Sot la Nape

RIVISTE FURLANE DI CULTURE 1.2020

Societât Filologjiche Furlane

Societât Filologjiche Furlane

Società Filologica Friulana

SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE
“GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

SOCIETÀ FILOLOGICA FRIULANA
“GRAZIADIO ISAIA ASCOLI”

Ricognossude tant che Ent Morâl cun decret
dai 7 di avost dal 1936
Eretta in Ente Morale con decreto 7 agosto 1936

33100 UDINE · Via Manin 18
Tel. +39 0432 501598 · Fax +39 0432 511766

E-mail: info@filologicafriulana.it
Internet: www.filologicafriulana.it

QUOTE ANNUALI DI ASSOCIAZIONE:

Persone fisiche:
Socio 15 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 30 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 35 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 55 euro

Enti, associazioni e biblioteche:
Socio 15 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste in Italia 35 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste in Europa 40 euro
Socio con stampa e spedizione delle riviste nel resto del mondo 60 euro

Abbonamento alle riviste sociali della Società:
Con spedizione in Italia 50 euro
Con spedizione all'Estero 60 euro

Abbonamento speciale “Amì de Filologjiche”:
Con spedizione in Italia 200 euro
Con spedizione all'Estero 250 euro

Per maggiori informazioni sulle modalità di iscrizione ed abbonamento è possibile consultare il sito internet della Società alla sezione http://www.filologicafriulana.it/soci/

PUBBLICAZIONI PERIODICHE:

“Ce fastu?”, semestrale
“Sot la Nape”, trimestrale
“Il Strolic Furlan”, annuale

La Societât Filologjiche e je ancje su Facebook

ISSN 1120-8961

Sot la Nape

An LXXII | Zenâr-Març 2020 - n° 1

Diretôr | Direttore: Nicola Saccomano
nicola.saccomano@gmail.com

Redazion | Redazione:
Gianni Colledani, Loreta de Fornasari, Ermanno Dentesano, Cristina Di Gleria, Roberto Frisano, Enrica Scorza, Egle Taverna

Segretarie di redazion | Segretaria di redazione:
Elena De Sanctis
formazione@filologicafriulana.it

Grafiche e impagjinazion | Grafica e impaginazione:
Elisabetta Angeli

Diretôr responsabil | Direttore responsabile:
Giuseppe Bergamini

Editôr e Proprietari | *Direzion e Aministrazion:*
Editore e Proprietario | Direzione e Amministrazione:
Societât Filologjiche Furlane – Udin
Società Filologica Friulana – Udine

Autorizazion dal Tribunâl di Udin | Autorizzazione del Tribunale di Udine: 22.05.1982 n. 12/82

[Associato all'Unione Stampa Periodica Italiana]

Regulis pai colaboradôrs:
I spiete ae Direzion di decidi se e cuant publicâ i articui e contribûts che a rivin in Redazion; la proprietât leterarie e reste a ogni Autôr.
I origjinâi (tescj e figuris), ancje se no saran publicâts, no si tornaran indaûr.
Cui che al intint riprodusi alc de riviste al à di domandâ il permès e di nomenâ la font.
Ducj i contribûts a àn di rivâ, scrits cul ordenadôr, a la direzion di pueste eletroniche de Filologjiche. Pai tescj in furlan si dopre la grafie uficiâl, pûr rispietant lis varietâts locâls. Ogni autôr al è responsabil dai contignûts dal so articul.
Li che nol è scrit, lis fotografiis a son dal autôr.

Norme per i collaboratori:
Spetta alla Direzione decidere se e quando pubblicare gli articoli e contributi che giungono in Redazione; la proprietà letteraria rimane ai singoli autori.
Gli originali (testi e immagini), anche se non verranno pubblicati, non si restituiscono. Chi intende riprodurre brani della rivista deve chiedere l'autorizzazione e citare la fonte.
Tutti i contributi dovranno pervenire, scritti col computer, all'indirizzo di posta elettronica della Filologica. Per la redazione dei testi in friulano si utilizza la grafia ufficiale, nel rispetto delle varianti locali.
Ogni autore è responsabile dei co
ntenuti dell'articolo pubblicato.
Laddove non specificato, le fotografie si intendono di proprietà dell'autore.

Stampât | Stampato
Lithostampa s.r.l. - Pasian di Prato - Udine

In cuviertine:
Cjase Ascoli a Gurize (foto Sclauzero)

Daûr di cuviertine:
Vie Giosuè Carducci a Gurize (Fonts Cartulinis de Societât Filologjiche Furlane)

La gnove sede a Guriza

Renzo Medeossi

«Il vêr Gurizan fevela cuatri lenghis»: chest a disevin i vecjos des nestris tieris. E i “Gurizans” a jerin chei di Guriza e di ducj i paîs furlans de ex Austrie, massime chei dongje dai paîs slovens, di Lucinîs fin a Cormons.
La gnove sede de Filologjiche e vûl dî, prime di dut, che il furlan al reste une des cuatri lenghis storichis di Guriza, mancul fevelade di une volte ma simpri presinte, simpri impuartante par tignî vive la carateristiche uniche di Guriza: la citât des cuatri lenghis.
Di sigûr cheste situazion, cussì origjinâl, si spieghe cu la vocazion europeane de Austrie-Ongjarie, un Imperi che al veve i siei difiets ma che al jere l’unic in Europe che al rispietave, come nissun altri stât, lis lenghis e lis culturis dai popui che i partignivin. Cussì a Guriza i “talians” a jerin ducj di marilenghe furlane, ancje lis fameis sioris de borghesie, a diference di Udin.
Tes scuelis popolârs (elementârs) si imparave il talian, cui che al lave a studiâ indevant al imparave il todesc, la lenghe dal Imperi; i trafics cui slovens e il servizi militâr a jerin ocasion par imparâ ancje lis lenghis slavis. Tai secui si à metût dongje une realtât miscliçade ma rispietose: un vêr meracul pensant a ce che al è sucedût dopo dal 1914…
Cjasa Ascoli e mostre ancje la volontât di tignî di cont la cjase li che al è nassût il plui grant studiôs dal furlan; cence i siei studis e la autorevolece de sô persone forsit no saressin rivâts a vê il ricognossiment di “lenghe minoritarie”.
Cjasa Ascoli e je duncje il ringraciament de Filologjiche a chest grant professôr: ancje lui un vêr gurizan che, come tancj inteletuâi di chê ete, in plui di fevelâ lis cuatri lenghis, al cognosseve latin e grêc, par vie dai siei studis classics e al saveve doprâ ancje altris lenghis europeanis. E, fat pôc cognossût, come senatôr dal Ream d’Italie, cuintri l’orientament dal Ministeri, si veve batût par che tes scuelis elementârs si rivàs a insegnâ talian scomençant dai dialets fevelâts dai fruts.
La sede in Cjasa Ascoli e à un tierç parcè: domandant di vêle in gjestion, dopo jessi stade par plui di vincj agns l’ufici de Sorintendence aes Bielis Arts, la Filologjiche si è proponude di tignî di cont un palaç storic di Guriza, a cincuante metris de sinagoghe, a confin cu la glesie slovene dal 1600 di San Giovanni-Svet Ivan e dilunc une da lis plui vecjis stradis de citât. Un cjanton di citât là che a son stât fats une vore di lavôrs di restaur che al sarès stât un pecjât a no dâi valôr.
Par la ocasion de inaugurazion, ai 16 di Lui, une sale de Cjasa e je deventade “Mostra permanente”, miôr “Aula didattica”, miôr ancjemò “la stanzie par mostrâ e spiegâ il meracul des cuatri lenghis e cuatri culturis” che par secui a àn savût vivi insiemi e rispietâsi: un biel esempli di spirt european che vuê o dovìn tornâ a scuvierzi.
O speri che ducj i fruts e i zovins che a passaran a viodile a provin chescj sintiments e a sedin sburtâts a cognossi dutis lis cuatri lenghis e culturis dal Gurizan.
E a ducj i socis de Filologjiche e a chei che a leiaran chest numar di «Sot la Nape» ur dîs: «Vignît a viodi Cjasa Ascoli!».

Lenghe vive tes tabelis par furlan

Tutti in piazza d'armi... arriva Buffalo Bill!

Il popolare personaggio del West venne a Udine con il suo circo nel 1906

Lucio G. Costantini

Buffalo Bill, Buffalo Bill,
Never missed and never will,
Always aims and shoots to kill,
And the company pays his buffalo bill.[1]

«Già verso le due di questa notte i primi gruppi di uomini e donne – queste spettinate, insonnite, con un lembo di sottana su e uno giù – si dirigevano verso la stazione. E sopraggiungevano più tardi a centinaia e centinaia coloro che avevano disertato il tiepido lettuccio, che avevano troncato i sogni più o meno placidi. Molti non si erano neppur coricati... per la tema di perdere l'occasione di assistere all'arrivo del primo treno, che doveva giungere alle 3,16. E la folla passeggiava sul piazzale, lungo i viali della stazione, sotto l'atrio, penetrando perfino sotto la loggia in attesa dell'ora sospirata...». Poi «(…) verso le 3,30 la folla si riversò tutta sotto la tettoia, infischiandosi del portiere che domandava i biglietti d'entrata. In breve binari, carri, tutti i posti erano occupati da quella massa di gente». Così l'11 maggio 1906 il cronista de «La Patria del Friuli» diede notizia dell'arrivo tanto atteso a Udine del circo del mitico Buffalo Bill. Il primo convoglio che trasportava uomini, cavalli e parte del materiale necessario per installare

[1] «Buffalo Bill, Buffalo Bill / non ha mai mancato un colpo né mai lo mancherà, / mira e spara sempre per uccidere / e la compagnia paga il conto». Esplicito riferimento al periodo in cui William Cody, ancora giovane, fece il cacciatore di bisonti per conto della Compagnia ferroviaria del Pacifico nel Kansas. Si dice che in tale occasione uccise ben 4000 bisonti! Se la carne degli animali serviva per alimentare gli operai della compagnia ferroviaria, gli ossi venivano impiegati per essere trasformati in fertilizzanti e in porcellana. Fu l'inizio di una strage che quasi spazzò via gli animali dalla vaste pianure americane.

William Cody

William Cody (1846-1917) detto Buffalo Bill, fu un corriere del Pony Express, ufficiale, esploratore, inimitabile cacciatore di bisonti, uomo di spettacolo e imprenditore; ricevette una medaglia d'onore del Congresso, la più alta onorificenza militare.
Col passare degli anni divenne un difensore dei diritti dei nativi americani e delle donne e si adoperò per una più consapevole gestione delle risorse ambientali.
Nel corso della sua vita avventurosa frequentò personaggi famosi, quali i presidenti americani Ulysses Grant, Roosevelt e Wilson, il pittore del West Frederic Remington, lo scrittore Mark Twain, Toro Seduto.
Conobbe anche George Armstrong Custer, a noi particolarmente noto per la tragica morte incontrata nel corso della battaglia di Little Big Horn, avvenuta tra il 25 e il 26 giugno 1876 nella parte orientale del territorio del Montana, e nella quale vi fu un unico superstite: il trombettiere di origine italiana Giovanni Martini, per l'anagrafe americana John Martin (1853-1922).

Buffalo Bill, 1910.

il *Wild West Show* giunse a Udine proveniente da Treviso verso le 4.30. Gli altri seguirono alle 6, alle 6.25 e alle 7.27, per un totale di 61 vagoni. Il cronista non trattenne il suo stupore nel constatare che le persone – una vera moltitudine – che assistevano all'arrivo dei convogli non diminuivano: «Benché molti e molti se ne siano andati, tuttavia il numero non iscema: altra gente arriva di continuo: e... gente fresca! Che ha dormito più di noi!... Signore e signori, ufficiali di cavalleria, di fanteria, dello stato maggiore, dei carabinieri, sopraggiungono ancora sempre». Il materiale viene scaricato con metodo: «Tutto procede nel modo più perfetto e lo sbarco del materiale è ultimato in brevissimo tempo. Dopo sbarcato il materiale di accampamento, viene la volta del personale e dei cavalli da sella: tipi delle razze diverse, Pelli Rosse, Messicani, Cosacchi, Chinesi, Giapponesi, Cowboys. Cogli occhi ancora pesanti di sonno, mezzo intirizzita, tutta questa gente si veste rapidamente sulla banchina e monta in groppa al suo cavallo per dirigersi verso l'accampamento, tra una fitta siepe di curiosi».
Il circo venne installato a nord est della città, in quella che allora era la piazza d'armi, grosso modo tra Porta Pracchiuso e l'attuale caserma dedicata alla medaglia d'oro Pio Spaccamela.[2] Il materiale venne trasportato sul posto in meno di due ore grazie a un'organizzazione che si sarebbe potuta definire svizzera, se non fosse stata americana. Il giornalista, pignolis-

[2] Tutt'oggi, a due passi dalla caserma, la via Piazza d'Armi ricorda quegli anni lontani.

simo, segnalò che per erigere i padiglioni vennero impiegati «1300 pioli, 4000 alberi (sic), 30000 metri di corde, 20000 metri quadrati di tende e circa 40000 pezzi di legno e di ferro di ogni genere». Sorge in breve «(...) il campo degli Indiani, colle sue tende dalle pitture bizzarre; le scuderie dove 494 cavalli si riposano dalle fatiche del giorno precedente, in attesa del lavoro odierno, e la maniscalcheria e altri e altri. La tenda lussuosa del colonnello Cody che, al pari di tutto il suo personale, vive all'aria aperta, è ammiratissima».

Nella poderosa macchina organizzativa del Wild West Show non mancava la macelleria. La carne, proveniente dall'Argentina, raggiunta Genova, veniva distribuita tramite vagoni refrigerati nelle località dove veniva installato il circo.

Il primo spettacolo del *Wild West Show* si tenne il 12 maggio alle 14, il secondo alle 20 e si stima che vi assistettero ben 14 mila persone! «Mai – sostiene il cronista – s'è vista tanta folla ad uno spettacolo dato da privati...» e prosegue: «Il *Petit Journal* di Parigi ha detto che il vedere una rappresentazione di Buffalo Bill significa fare il giro del mondo in due ore: e io aggiungerò: un giro del mondo divertente, interessante... e comodo, soprattutto comodo». Il primo numero dello spettacolo consistette in una sfilata e William Cody, alias Buffalo Bill, passò in rassegna i componenti del circo, i «famosi pelli rosse, giapponesi, cowboys, cosacchi, lancieri inglesi, artiglieri, cavalleria americana, insorti cubani, arabi, butteri, messicani, gauchos dell'America del sud ed altri ancora». Montati a cavallo tutti eseguirono dei fantasmagorici caroselli, allontanandosi e poi ripercorrendo al galoppo sfrenato l'ampio spazio destinato allo spettacolo. Vennero simulati anche un attacco alla diligenza postale e un'imboscata al treno. Le artiglierie esplosero dei colpi fragorosi. Non mancarono strabilianti esercizi di tiro con la carabina, benché a quella tournée non partecipò la celeberrima Annie Oakley, la leggendaria «regina del *rifle*», abilissima nel colpire delle palle di vetro gettate in aria senza sbagliare un solo colpo.[3] La sostituì lo stesso Buffalo Bill, che riuscì a frantumare con la carabina, stando in sella al cavallo al trotto, delle uova lanciate in aria in ogni direzione. Vennero presi al *lazo* dei cavalli selvaggi che non si facevano domare e si esibirono dei ginnasti americani, europei e giapponesi, destando l'ammirazione del pubblico per le loro ardite acrobazie. Diede spet-

Toro Seduto e Buffalo Bill, 1895.

[3] Felice Pozzo, decano degli studiosi salgariani, nel suo testo *Emilio Salgari e dintorni* (Napoli, Liguori, 2000), riferendosi allo spettacolo del Wild West Show tenutosi a Verona il 16 aprile 1890, di cui Emilio Salgari fu cronista per conto del giornale «L'Arena», cita un comunicato Ansa comparso su «La Stampa» di Torino il 6 febbraio 1994 in cui si sostiene che la Oakley, «morta nel 1926 a 66 anni, conservò per tutta la vita un segreto: le pallottole che usava erano manipolate, in modo che ogni suo colpo di fucile corrispondeva a "30 mini-proiettili" che riducevano quasi a zero la probabilità di fallire il bersaglio».

Toro Seduto

Toro Seduto, 1883.

Toro Seduto, *Tatankah Yotankah* in lingua lakota (1831 o 1834-1890), fu un capo carismatico, sciamano e veggente della tribù dei Sioux-Hunkpapa. Dopo la strepitosa vittoria conseguita nella battaglia di Little Big Horn (25-26 giugno 1876), tenne a freno l'esuberanza dei Sioux consigliando loro di sparpagliarsi in terre lontane, consapevole che la vendetta dei bianchi sarebbe stata inevitabile. Per sottrarsi alle controffensive dell'esercito statunitense egli stesso, nell'aprile 1877, si rifugiò con un piccolo gruppo di Sioux-Hunkpapa nel Saskatchewan, nel Canada occidentale, territorio già abitato dai Sioux. Quattro anni dopo rientrò negli Stati Uniti e si consegnò a Fort Buford seguito da 45 guerrieri, 67 donne e 73 bambini provati dalla fame. Vennero internati nella riserva di Standing Rock e lui rinchiuso per ben due anni a Fort Randall perché si temeva che potesse suscitare delle rivolte tra i nativi. Due anni dopo si ricongiunse con la sua tribù. In seguito si unì al *Wild West Show* di Buffalo Bill, nel quale però, benché pagato per esibirsi, resistette solo quattro mesi, dato che non sopportava lo stile di vita dei bianchi.

Uomo saggio, pacato, guerriero temporeggiatore, molto religioso, di temperamento affettuoso nell'ambito dei legami familiari, capace di ampie visioni sul futuro, assai rispettato dal suo popolo, concluse tragicamente la sua esistenza nel corso di un tumulto scoppiato durante un trasferimento, deciso in quanto si temeva che stesse per animare una rivolta. Un colpo di revolver partito da un poliziotto della sua stessa tribù lo colpì mortalmente.

tacolo anche un «fachiro» – così lo definì il cronista – che roteò vorticosamente a lungo su se stesso, arrestandosi poi di botto facendo un inchino al pubblico. Il giornalista afferma che «le scene indiane sono di grande effetto e se non tutti quegli individui coperti di piume e col corpo dipinto sono pellirosse autentici, lo spettacolo però illude e riesce interessante». È probabile che in tale occasione, come avveniva quasi ovunque, venissero montati dei fondali che ricreavano l'ambiente del West. Per inciso, a Verona, dove il circo sostò nel 1890, non fu possibile dare vita in quel modo a un ambiente *western* a causa della ristrettezza del piano scenico dell'Arena.

Su «Il giornale di Udine» venne dato spazio alle *Disposizioni di ordine pubblico* previste per l'occasione. Non può non colpirci oggi quella relativa agli autoveicoli: «Lungo il percorso (per raggiungere il circo, N.d.A.) le vetture dovranno tenere la loro destra e si seguiranno una all'altra senza oltrepassarsi. Tutti i veicoli poi non potranno avere che la velocità ordinaria consentita dal regolamento. (12 km all'ora)».

Fu una giornata memorabile per Udine. Mio padre, che essendo nato nel 1908 non poté assistere a tale spettacolo, mi raccontò più volte però che suo padre, che lo vide, ne ricavò un'impressione indelebile. Furono molte le persone che quel giorno raggiunsero la città: non poche provenivano da oltre confine, da quelle che il cronista de «La Patria del Friuli» definì «terre italiane soggette all'Austria». Il Far West, o meglio, quel che ormai ne restava, era stato sapientemente fatto rappresentare da Buffalo Bill in uno spettacolo certo entusiasmante, ma che racchiudeva in sé, visto almeno con gli occhi odierni, un messaggio chiaro e, se vogliamo, un po' malinconico: l'epopea straordinaria degli esploratori, dei cacciatori, degli uomini della frontiera, dei coloni, dei cowboys e dei nativi americani – destinati questi ultimi a un rapido declino frutto di un inarrestabile genocidio – che si era depositata in profondità anche nell'immaginario collettivo degli europei e che ancora oggi, a distanza di più di un secolo, vi è ben radicata, era ormai finita. Proprio perché affidata e rappresentata da uno spettacolo.

Buffalo Bill ripreso da un fotografo ignoto durante la rappresentazione a Trieste del 13, 14 e 15 maggio 1906. Da G. Stern, *Buffalo Bill a Trieste*, Trieste, La Mongolfiera, 1994.

Il *Wild West Show* venne presentato nei quartieri fieristici di Omaha, Nebraska, il 4 luglio 1883; le ultime esibizioni risalgono alla stagione 1914-1915. Ai primi spettacoli parteciparono veri nativi americani (tra i quali anche il noto capo Toro Seduto) e autentici *cowboys* e furono caratterizzati dalla presenza di diversi animali: oltre ai bisonti, pecore *bighorn*, cervi, alci, manzi *longhorn*. Gli spostamenti dello show dapprima negli Stati Uniti, poi in diverse tournées in Europa (la prima in Italia fu nel 1890; vennero toccate Napoli, Roma, Verona, Bologna, Milano e Venezia), non fecero che aumentare a dismisura la fama di William Cody, destinato a divenire una superstar internazionale, le cui gesta guerresche, di *scout* e di cacciatore infallibile di bisonti, ne avevano peraltro da tempo decretata la collocazione tra gli eroi degli Stati Uniti d'America.

Storie di vuere

Moreno Castenetto

Gno bisnono si clamave Luigi, par furlan Vigji, classe 1897, mitralîr Alpin, caporâl dal 8° regjiment. O crôt che la sô storie e merti di jessi contade.
Al veve dome vot agns cuant ch'al à scugnût emigrâ in Gjermanie par lâ a fâ il garzon intune fabriche dulà ch'al lavorave ancje so pari, fin cuant che no je tacade la vuere: lui al è stât clamât a lis armis, assegnât al 8° Regjiment, bataion Cividât, e partît cence savê se al varès mai tornât a viodi cjase sô.
Sul confin al jere frêt e par scjaldâsi si sgjavave une buse te nêf e si durmive spalis cuintri spalis, spietant la matine, cuant che si jevavisi cuvierts di nêf.
Ai 14 di Dicembar dal 1917 al è stât caturât, dopo vê trat une vore di colps e vê finît lis munizions. Salacor al à pensât che sacrificâsi par la patrie no jere la robe miôr di fâ, si che al à tirât sù lis mans e al à berlât «Freiwilliger Gefangener!» (presonîr volontari par todesc, lenghe che lui al cognosseve ben), frase che i à salvade la vite.

La disfatta di Caporetto.

Cuant che o sint chê part da la storie, mi ven simpri tal cjâf une strofe di un *Un soldatin*, une bielissime cjançon cjargnele di Giorgio Ferigo:

> «e jo par vuadagnâmi un carantan
> I ai scuignût fâ mês e mês su pa Gjermania
> e cumò i varès di murî in bataglia
> par chesta Porca Itaglia
> che no dâ nencje il pan».

Al à passât cuasi un an in chê preson fin cuant che nol à cumbinât di scjampâ, copant une vuardie e robantji la divise. Par lui nol devi sei stât masse dificil confondisi cui todescs, jessint biont, cui voi blu e cognossint ben il todesc: al è rivât a saltâ fûr dal cjamp e tornâ a cjase a pîts, sot de nêf e de ploie.
Rivât a Cjassâ, al jere strassomeât, i vistîts ducj sbridinâts e sporc di pantan, par di pui tal mieç di un burlaç in plene gnot: cuissà ce pôre ch'a àn cjapât i siei fradis, dismots vie pe gnot cu lis berladis dal fradi, che a crodevin muart in bataie.

Le donne nella Grande Guerra

Giorgio Caregnato

Diverse testate giornalistiche sul finire dell'anno 1915 e poi nel 1916 riportarono la notizia che molti perbenisti, prevalentemente di città, lamentavano che le donne occupassero posti riservati agli uomini, a esempio negli uffici pubblici, nella guida dei tram, nelle fabbriche. Ma ben presto dovettero ricredersi, perché l'impiego delle donne in tutti i settori lasciati liberi dagli uomini occupati in armi nella guerra fu necessario e indispensabile.

Le donne durante la Grande Guerra ebbero un ruolo fondamentale in tutti i settori sia civili, nei quali sono state protagoniste in una miriade di iniziative nel cosiddetto "fronte interno", sia militari, con un ruolo di rilevante importanza: pur non combattendo in prima persona, diedero un apporto fondamentale allo sforzo bellico.

Le donne furono occupate per la maggior parte in fabbriche d'armamento, con turni e ambienti massacranti, e nell'agricoltura, ma pure nei servizi di sussistenza (cuoche, lavandaie, nelle strade, cave, segherie, taglio del legname nei boschi, conduzione dei carri, realizzazione di reticolati) e anche servizi a domicilio per la confezione di indumenti militari (in particolare calze, sciarpe e divise militari); nella sanità le crocerossine prestarono la loro preziosa opera in treni ospedale, navi ospedale, ospedali da campo, ospedali territoriali, posti di ristoro. Tante di loro furono decorate al valore militare dal Regio Esercito Italiano e dalla Croce Rossa Italiana.

Nell'agricoltura le donne svolsero un lavoro imponente e durissimo, spesso sottovalutato e dimenticato (se non altro sino agli anni Sessanta, quando venne ricordato il cinquantesimo anniversario della fine della guerra, nel 1968),[1] ma che era sempre stato importantissimo, di supporto a quello maschile: si trattava di un lavoro che gravava interamente sulle donne e sugli anziani (in Friuli le donne erano già avvezze ai lavori agricoli, in quanto molti mariti e figli erano emigrati, prevalentemente nei paesi dell'Est). Lo Stato ricompensò con «premi di merito agricolo» il coraggio delle donne contadine che si erano distinte nei lavori dei campi, al fine di assicurare la produzione agraria necessaria per approvvigionare il Paese.

Le donne occupate nei lavori manuali di supporto all'esercito furono oltre 20.000, tra le quali numerosissime furono le preadolescenti e le adolescenti, mescolate con soldati e civili militarizzati,[2] su una popolazione friulana di 628.081 residenti al censimento della popolazione del 1911.[3]

1 In occasione del centenario della Vittoria sono stati pubblicati numerosi contributi sull'argomento delle donne nella prima guerra mondiale.

2 È stato ipotizzato che dal gennaio 1916 al termine della guerra vennero reclutati nel Paese circa 650.000 operai civili militarizzati per opere di genio militare, di cui circa la metà provenienti dalle regioni centro-meridionali. In particolare in Friuli tutta la mano d'opera disponibile – circa 70.000 operai – fu assorbita, risolvendo il grave problema della disoccupazione. Erano validi uomini dai 13 ai 65 anni (Matteo Ermacora, *Cantieri di Guerra: il lavoro dei civili nelle retrovie del fronte italiano 1915-1918*, Bologna, Il Mulino, 2005).

3 Elpidio Ellero, *Il Friuli in guerra. Le donne nella prima guerra mondiale*, Udine, Gaspari, 2016.

Monumento a Maria Plozner Mentil e alle Portatrici a Timau.

Nel complesso, a livello nazionale, nella produzione industriale delle armi alla fine della guerra erano impegnate circa 200.000 donne, mentre altre centinaia di migliaia sostituivano gli uomini in altre attività e persino nei distretti militari, come scritturali, dattilografe e archiviste. Le prime donne impegnate nei servizi militari all'inizio del conflitto dall'agosto 1915 furono le donne carniche e cadorine, occupate come portatrici:[4] in grandi gerle da spalla, che potevano pesare anche 40 kg, trasportavano vettovaglie, armi e munizioni sui fronti di montagna e in particolare quello dei monti Pal Piccolo, Pal Grande, Freikofel e Creta di Timau, sopra Paluzza, per la difesa-conquista del Passo di Monte Croce Carnico.
Furono per necessità volontarie e, militarizzate, sottoposte al comando militare e dotate di un apposito bracciale rosso con stampato il numero del reparto da cui dipendevano.
Furono impiegate circa 1.450 portatrici, di cui circa il 32% minorenni. Maria Plozner Mentil (Timau, 1884-Paluzza, 15 febbraio 1916), con quattro figli a carico e con il marito soldato sul fronte carsico, divenne una di loro. Era benvoluta per la bontà d'animo e lo spirito d'altruismo. Delle portatrici fu riconosciuta "anima" e guida trascinatrice. Sempre in prima fila in ogni circostanza, nei bombardamenti delle artiglierie austriache e quando fischiavano le pallottole, infondeva coraggio alle compagne impaurite e smarrite.
Il 15 febbraio 1916, mentre si stava riposando lungo il percorso assieme all'amica Rosalia Primus Bellina di Cleulis, fu colpita da un cecchino austriaco: trasportata all'ospedale di Paluzza, spirò il giorno dopo.
Il funerale fu celebrato con gli onori militari e fu seppellita a Paluzza. Il 3 giugno 1934 il corpo venne trasferito nel cimitero di guerra di Timau e successivamente nel tempio Ossario di Timau, vicino ai resti di altri 1763 caduti sul fronte.
Alla sua memoria venne intitolata una caserma nel comune di Paluzza (unica caserma dell'Esercito Italiano dedicata ad una donna). Nel 2001 la caserma venne dismessa e ceduta al Comune che ne demolì una parte pericolante sul lato della strada regionale che porta al vicino confine austriaco. Il resto della caserma venne riconvertito a uso sede del locale del Gruppo Alpini, Soccorso Alpino per addestramento unità cinofile, Protezione Civile e sede di una società sportiva.
Il 29 aprile 1997 il Presidente della Repubblica Oscar Luigi Scalfaro le conferì *motu proprio* la massima decorazione militare, la Medaglia d'Oro al Valor Militare. La medaglia conferita alla memoria della madre Maria Plozner Mentil fu appuntata dal Presidente all'anziana figlia Dorina, proprio nel giorno del suo novantaduesimo compleanno.
Un settore di grande importanza di cui si occuparono le donne nel periodo del conflitto in moltissime città fu quello dell'assistenzialismo alle famiglie, ai bambini, ai feriti, ai malati.
Una di queste fu Caterina Mander, filantropa udinese, che impegnò tutto il suo patrimonio, anche acquistando edifici, nell'accoglienza delle bambine illegittime e abbandonate e nel recupero delle prostitute minorenni.

4 Allerino Delli Zotti, *Portatrici e portatori*, <https://www.taicinvriaul.org/timau/ita/indice.html> (pagina Pubblicazioni).

Portatrici carniche-cadorine durante una sosta nell'avvicinamento alle trincee.

L'assistenza per i combattenti e i loro familiari fu retta soprattutto da associazioni nate da iniziative private, che fin dal 1915 supplirono ai bisogni di assistenza civile delle classi meno abbienti colpite dalla mobilitazione. A Milano sorse l'Associazione Opere Federate per il coordinamento generale e per la costituzione di asili.

Furono costituite le "Cucine Materne", il cui scopo era fornire gratuitamente cibo sano e abbondante alle donne che allattavano e a quelle rimaste in miseria a causa dell'assenza del proprio marito.

Numerose intellettuali, giornaliste e scrittrici visitarono il fronte e descrissero lo stato della guerra in diverse testate giornalistiche. Molte furono le maestre che volontariamente insegnavano ai bambini in quanto le scuole erano chiuse. E d'altra parte, l'inattività durante la Grande Guerra non era contemplata. Chi per necessità o scelta restò a casa si rese utile in altri modi. Tra il 1915 e il 1918 l'assistenzialismo morale fu una pratica diffusa e molto considerata. Nelle città e nei paesi gran parte della popolazione femminile sostenne i soldati al fronte con gesti e oggetti simbolici. Da brave nobildonne istruite, le "madrine di guerra" inviarono lettere, ma anche libri, oggetti sacri e pacchi dono. «La madrina con le sue lettere, colle sue dolci parole solleva e dà forza all'animo del soldato che la sente vicina nell'ora della lotta. Gli parla, lo incoraggia, lo assiste, lo anima col suo soffio mentre egli offre la sua vita alla patria. In tutti i tempi la donna fu un soave pensiero per gli uomini in armi. Tutte le donne che non possono arruolarsi nella Croce Rossa quale infermiere dei feriti e dei malati, siano infermiere dell'anima».[5]

Tra i contributi femminili, forse quello più riconosciuto e documentato riguarda l'assistenza sanitaria. Le crocerossine rivestirono un ruolo tutt'altro che secondario. Un esempio per tutti: le crocerossine, una vera unità combattente che, dalle 4 mila volontarie del

[5] «La donna. Rivista quindicinale illustrata», 22 gennaio 1916.

1915, passò a 6 mila l'anno successivo e a oltre 10 mila nel 1917. La loro estrazione sociale (prevalentemente borghese e aristocratica) non le condizionava affatto. Le loro mansioni spaziavano dalla medicazione dei feriti al cambio della biancheria. Operative nel 1916 durante le battaglie dell'Isonzo e sugli altopiani del Carso e di Asiago, resistevano fino all'ultimo al fianco dei pazienti nella ritirata di Caporetto.

Il lavoro dell'infermiera volontaria fu duro e lo stile di vita spartano. Basta leggere qualche diario privato dei molti scritti e diversi dati alle stampe per farsi un'idea. Proprio come una vocazione, però, l'assistenza sul campo non fu cosa da tutte.

Vorremmo qui ricordare solo due figure di crocerossina fra le innumerevoli friulane che sono state attive nelle zone di guerra, alcune cadute sul posto di lavoro, altre decorate: Anna Dianese di Spilimbergo, non diffusamente nota e deceduta per cause di servizio, e Ina Battistella, l'eroina di Udine di cui è stato pubblicato il diario.

Anna Maria Dianese in un ritratto appartenente agli eredi.

Anna Maria Dianese, fotografia sulla sua lapide a Reggio Emilia.

Anna Maria Dianese nacque a Spilimbergo il 25 gennaio 1874, figlia di Giuseppe[6] e di Maddalena Baldassi; morì a Reggio Emilia il 15 agosto 1918. Infermiera di guerra volontaria.

Dama Infermiera della Croce Rossa, di nobili ed elevati sentimenti, allorquando scoppiò la guerra di redenzione, divenne l'anima ardente e fattiva del Comitato di Preparazione di Assistenza Civile. Spinta da un'assoluta dedizione, offrì la sua opera attiva e preziosa tra i figli dei richiamati, al posto di conforto alla Stazione di Spilimbergo per i soldati di transito da e per la Carnia, tra i feriti dell'Ospedale, profondendo instancabilmente la sua assistenza.[7]

Dall'Amministrazione Comunale di Spilimbergo, presso la sede municipale, le venne conferita in data 10 luglio 1917 una Medaglia d'Oro in qualità di direttrice del sodalizio di sanità, assieme agli altri operatori volontari.

Dopo la rotta di Caporetto, riparò con i suoi famigliari a Reggio Emilia, dove volle riprendere la sua missione presso l'Ospedale Cialdini di quella città. Adiacente all'ospedale civile c'era la Caserma "Enrico Cialdini" che, dopo

[6] Sindaco della città di Spilimbergo dal 1892 al 1896.

[7] Mario Maria Pesante (a cura di), *I Caduti nella guerra di redenzione appartenenti al Comune di Spilimbergo*, Spilimbergo, Comitato dell'Associazione Nazionale Combattenti, Sezione di Spilimbergo, pp. 17-19; *Spilimbergo e Dignano. La Grande Guerra*, Città di Spilimbergo - Comune di Dignano, pp. 141-146.

la partenza del reggimento per il fronte, fu trasformata nel principale ospedale militare contumaciale della città. Una struttura importante che poteva avvalersi degli strumenti e del personale e in grado di ospitare fino a 1200 pazienti.
Della sua morte parlarono diffusamente, esaltandone le virtù, tutti i maggiori quotidiani. La città di Reggio Emilia le rese funerali solenni, indimenticabili.
Sulla lapide a lei dedicata in cimitero fu scritto:

> ANNA DIANESE / DAMA DELLA CROCE ROSSA ITALIANA / DALLA TERRA NATIVA DI SPILIMBERGO / QUANDO I BARBARI IRRUPPERO DA CAPORETTO / VENNE A QUESTA CITTÀ / DOVE NELL'ESERCIZIO ASSIDUO / DELL'OPERA PIETOSA TROVÒ LA MORTE / E QUI DALLA MADRE E DAI FRATELLI / EBBE LA TOMBA / CHE IL SACRIFICIO DELLA SUA GIOVINEZZA / PERENNA / NELL'AMORE PER LA PATRIA / XV AGOSTO MCMXVIII

Il 1 marzo 1922, il Presidente della Croce Rossa Italiana le assegnò la Medaglia d'Argento alla memoria, così motivata:

> Il Presidente della Croce Rossa Italiana in virtù dei poteri conferitigli dall'Art. 17 dello Statuto e Regolamento dell'Associazione su proposta dell'Ispettrice Generale delle Infermiere Volontarie, ha conferito la Medaglia d'Argento al merito alla Sig.na Dianese Anna per aver prestato lodevole servizio di guerra negli ospedali.

Il suo nome è stato iscritto nel Monumento ai Caduti di Spilimbergo, in via F. Corridoni, probabilmente unico caso di nome femminile inserito nei monumenti ai caduti della Prima Guerra Mondiale della Provincia di Pordenone.

Ina Battistella.

Ina Battistella nacque a Udine nel 1889 e ivi morì nel 1927. Infermiera di guerra volontaria.
Convinta interventista, nell'anno di neutralità 1914 compì diversi viaggi tra Udine e Trieste attraversando il confine italo-austriaco per trasportare giornali, volantini, lettere da distribuire ai circoli irredentisti della Venezia Giulia e del Friuli e passaporti falsi per coloro che volevano passare in Italia per combattere con l'esercito italiano.
Con l'entrata in guerra dell'Italia prestò servizio come infermiera fino alla fine del giugno 1915 presso l'ospedale militare di Toppo Wasserman di via Gemona per essere poi trasferita, a luglio, all'ospedale di guerra n. 11 di Cormons (Friuli ex austriaco), dove rimase fino al gennaio del 1917.
Ina Battistella fu costretta nel gennaio 1917 a rientrare a Udine perché colpita da una malattia sistemica provocata dal morso di un ratto; trascorse alcuni mesi di convalescenza in famiglia.
Appena guarita chiese di tornare negli ospedaletti da campo. Il 23 ottobre mentre rientrava a Udine da San Giorgio di Nogaro si spargeva la notizia dello sfondamento di Caporetto. Non evacuò da Udine.
Fatta prigioniera dopo l'entrata del nemico a Udine, decise di non abbandonare il suo posto di Infermiera volontaria della Croce Rossa, continuando a prestare la sua opera assistenziale anche ai soldati nemici e ai prigionieri di guerra italiani; ella, però, continuava a sperare nella vittoria finale e nella redenzione della sua città e lavorò nell'ospedale per malattie infettive "Dante Alighieri" e vi restò fino alla liberazione del 4 novembre 1918. Superò anche il contagio di un'epidemia di vaiolo contratta

LA DOMENICA DEL CORRIERE

Copertina della «Domenica del Corriere» n. 51 del 22 dicembre 1918.

Lapide murale di marmo dedicata a Ina Battistella sulla parete dell'ingresso nord dell'stituto professionale di Stato "G. Ceconi" per l'industria e l'artigianato di Udine.

in servizio. Oltre alla Medaglia di Bronzo, fu decorata anche con una Medaglia d'Argento al Valor Militare, con la motivazione:

> Infermiera volontaria della Croce Rossa Italiana, sacrificando tutto il suo apostolato, si impose una clausura di fede e di pietà nell'ospedale contagiosi di Udine, durante un anno di dura dominazione nemica. Con amore, con energia e competenza, dignitosa e fiera verso l'invasore, si prodigò instancabilmente nella pericolosa missione, finché gravissimo morbo contratto in servizio ne minacciò seriamente l'esistenza. L'alba della liberazione di Udine la trovò armata di santo entusiasmo; generosamente si univa ai primi cittadini insorti per combattere e sbaragliare un battaglione austriaco che ancora resisteva ad una porta della città. Udine, 27 ottobre 1917-3 novembre 1918.

Fu decorata della Medaglia d'Oro della CRI Italiana e della Medaglia "Florence Nightingale", massima onorificenza per una crocerossina.

Nel 1919 Ina Battistella presentò alla duchessa Elena d'Aosta, ispettrice generale delle infermiere volontarie della Croce Rossa Italiana durante il conflitto, una relazione dal titolo *Servendo sotto il nemico*, in cui raccontò le sue avventure nei giorni dell'invasione del Friuli e nell'anno di occupazione.
La sua notorietà è dovuta alla copertina della «Domenica del Corriere» n. 51 del 22 dicembre 1918 che la ritrae addirittura con un fucile imbracciato, mentre spara agli austro-ungarici in fuga da Udine. Achille Beltrame realizzò la copertina che riassumeva così l'episodio:

> L'Infermiera Volontaria Ina Battistella, ora decorata con Medaglia d'Argento al Valore, dopo essersi prodigata nell'ospedale contagiosi di Udine, all'alba della liberazione, generosamente si univa ai primi cittadini insorti per combattere e sbaragliare un battaglione austriaco che ancora resisteva.

Morì nel 1927.
Una lapide a lei dedicata è posta sulla parete dell'ingresso nord dell'stituto professionale di

Stato “G. Ceconi” per l’industria e l’artigianato di Udine, tra due paraste. Presenta formato rettangolare con il bordo inferiore leggermente avanzato ed una doppia cornice che contiene l’iscrizione, incisa e ripassata in oro. La parte superiore è decorata con elementi floreali dorati e raccordata ad una doppia cornice circolare che contiene il medaglione bronzeo con il ritratto di Ina Battistella, colta di profilo. Al di sotto della lapide si colloca il serto bronzeo con fiocco posto dalla duchessa Elena d’Aosta. Sulla lapide fu scritto:

> A / INA BATTISTELLA / GENTILE ANIMA EROICA / IN PACE E IN GUERRA / VOTATA ALL’AMORE DEI SOFFERENTI / QUI / DOVE CON SANTA PIETÀ / NELLE CURE DELLE FERITE GLORIOSE / SACRIFICÒ LA VITA / IL COMUNE DEDICÒ / NEL XII ANNUALE DELLA VITTORIA

Un’altra lapide a lei dedicata è posta a Udine in via Caterina Percoto, angolo via Teobaldo Ciconi, al piano terra del palazzo che ospita l’E.N.A.S.A.R.C.O., in corrispondenza della sua casa distrutta dai bombardamenti della Seconda Guerra Mondiale.

In conclusione: cessata la guerra, le donne ottennero ben poco, per la definitiva proclamazione dei loro diritti al processo di emancipazione femminile, dai meriti della loro eccezionale partecipazione allo sforzo bellico del primo conflitto mondiale[8] che contribuì a modificare il loro ruolo nella società e a dare una spinta decisiva.

Ci piacerebbe con questo semplice riduttivo testo rendere omaggio a tutte quelle migliaia di donne, che a tutti i livelli, con diverso impegno e in diversi Paesi, hanno saputo affrontare la dura realtà di una guerra così devastante da cambiare radicalmente usi e costumi dei popoli.

[8] Pochissime in Italia sono le vie intitolate alle donne, meno del 10%, e pochissime sono le vie dedicate alle donne eroine della prima guerra mondiale. Un altro aspetto non secondario è che solamente con il Decreto Legislativo luogotenenziale 2 febbraio 1945, n. 23, il diritto di voto venne esteso alle donne, che però non erano ancora eleggibili. In seguito l’articolo 7 del decreto legislativo luogotenenziale 10 marzo 1946, n. 74, *Norme per l’elezione dei deputati all’Assemblea costituente* previde che «Sono eleggibili all’Assemblea Costituente i cittadini e le cittadine italiane che, al giorno delle elezioni, abbiano compiuto il 25° anno di età».

Industriâi furlans inte Rome calviniste

I fradis Vidoni a Debrecen[1]

Barbara Blasko

«Sêstu mai stât a Debrecen, amì gno? Âstu za viodût cheste citât di puszta o, ancjemò miôr, cheste puszta di citât? Se tu vuelis inneâti tal pantan o tal polvar, no tu âs altri ce fâ che vignî culì: nissun finâl al è plui facil, ma taponiti ben il nâs, se no ti vignarà un colp pe puce di ardiel. Cetant ardiel e cetancj purcits ingrassâts che a son culì! E distès lu spirt al è cussì sclagn, che lis sôs cuestis a crichin come chês di famôs cjavai di chestis bandis. Se culì a comprin un libri, cuasi par sigûr lu fasin par involuçâ l'ardiel.» al scrîf in maniere garbe Petőfi, grant poete ongjarês intune sô letare di viaç dal 1847.[2] Ma ce sorte di rapuarts vevie l'Italie e soredut il Friûl cun Debrecen, cheste citât de Grande Planure Ongjarese, un dai centris ongjarês plui impuartants dal Protestantisim, lûc di marcjâts grancj e famôs, plens di arlevaments di purcits?

Il leam fra Debrecen e i Talians al esist di secui e al fo un grum significatîf pal disvilup de citât: al baste pensâ a Zuan Batiste Carlone, che al fo l'architet de glesie di Sant'Ane, la prime struture segnade dal Baroc dal teritori di là dal Tibisc.[3] E cemût dismenteâ il colonel Alessandro Monti, che culì al à combatût cu la sô legjon taliane? Si fevele di mil e cent lotadôrs a flanc des fuarcis armadis ongjaresis inte vuere de indipendence dal 1848-1849.[4] Par chest fat, il so non al ven ricuardât no dome inte storie ongjarese, ma ancje tal stradari di Debrecen.[5] Tal 1929, difat, e je stade apene tornade a batiâ in so onôr la vie Salumificio Vidoni [fabriche di salams], ma di chest o fevelarìn in struc plui indenant. A mertin di jessi memoreadis lis Universitâts Estivis di Debrecen screadis intal 1927 e ancjemò in ativitât.[6] A chestis manifestazions a àn partecipât ogni an une vore di students universitaris talians, gracie paraltri a la iniziative dal "Circolo Monti Amici dell'Italia", costituît in chei agns ancje dai Vidons che a vivevin culì.

I fradis Zuan Batiste, Gjenio e Zuan a jerin partîts di Surnins di Dartigne tant che *salamucci*, venditôrs ambulants di salam e formadi. A lavoravin al Prater di Viene dulà che a vendevin ancje par un Cuelalt, Boschetti, paron di une fabriche di salam a Debrecen. Pôc dopo ancje lôr a àn provât a cirî furtune ta cheste citât che e fo il centri di un teritori ch'al furnive cjar di purcit un grum preseade.[7] Cuant che il Boschetti si ritirà, a àn tirade sù une lôr

1 Articolo redatto grazie al sostegno del Ministero ungherese delle Risorse Umane, tramite il programma Nuova Eccellenza Nazionale, codice UNKP-18-3. Traduzione dall'italiano al friulano di Katalin Barat Bellina. Revisione grafica di Elena De Sanctis.

2 Ruspanti 1991, pp. 131-132.

3 Kisházi-Kovács 1995, p. 70.

4 Pete 2003.

5 MNL HBML IV. B. 1405/b.

6 Némedi 1988.

7 Zanini 1964, pp. 290-299.

Padilion dal Salumifici Vidoni tai agns '30 (fotografie nr. 3813/19, Archivio fotografico della storia locale, Debrecen).

fabriche, la dite "Fratelli Vidoni e Compagni", cun altris doi socis furlans: Zuan Fabbro, simpri di Dartigne e Svuald Moro di Trep in Cjargne. L'at di fondazion al puarte la date dai 8 di Novembar dal 1886 a Glemone.[8] Il gjornâl *Debreczen–Nagyváradi Értesitő* al visà i soi letôrs di cheste costituzion tal 1887 scrivint: «Gnove dite. Costrutôrs udinês ben poiâts a pensin di fâ sù une grande fabriche par fâ salam te nestre citât. I fradis Vidons, che ducj a presein, a son a cjâf de imprese, che e po vê denant di se dome un avignî di furtune».[9]
Lis previsions a forin difat dal dut veris: tai agns '30, al colm de produzion di insacâts, i Vidons a furnivin il 20% dal marcjât totâl ongjarês, dongje lis dôs fabrichis plui grandis, *Pick* e *Herz*. La dite e produsè in grandis cuantitâts salam par esportazion, massime in Austrie.[10] Tal 1926 i Vidons a vierzerin une fabriche ancje a Himberg, dongje Viene.[11] La famee e il *marchio Vidoni* a jerin cognossûts e ben viodûts ancje in Austrie.
La furtune de imprese e vignive fûr sì de cualitât de cjar di prime sielte che e vignive de zone di Debrecen, ma soredut dai lavoradôrs stagjonâi furlans, esperts inte lavorazion des cjars e te produzion dal salam. Dal mês di Otubar fintremai a Març la fabriche difat e deve lavôr a une vore di furlans; daûr des cronichis di chei timps e des letaris che si scrivevin i Vidons, in plui de paie i lavoradôrs de fabriche a vevin a gratis la mangjative, il sotet e ancje i

[8] Archivio di Stato, Udine, Atti dei notai, Parte moderna, Pontotti Pietro B. 700
[9] DNÉ 1887, p. 2.
[10] Ránki 1976, pp. 265-266.
[11] Hajduvármegye 1937, p. 258.

Etichete de fabriche. KD 1971.820.1.1, Museo del commercio e della ristorazione ungherese, https://hu.museum-digital.de/portal/index.php?t=objekt&oges=420769&navlang=en[2018-07-22].

Etichete de fabriche KD_1972.370.7.9, Museo del commercio e della ristorazione ungherese, https://hu.museum-digital.de/portal/index.php?t=objekt&oges=39660[2018-07-22].

imprescj di lavôr. Tal libri paie de dite si cjatin cognons di dipendents origjinaris dal Friûl, cun dongje metude ancje la divignince, ven a stâi Comuns furlans come Dartigne, Buje, Glemone, Majan, Tresesin e ancje Udin.
Ma dopo che il salam al fo declarât prodot di lus, la fabriche di Himberg e à sierât dal dut tal 1940.[12] Tai agns di vuere, ancje la fabriche di Debrecen e à vût grancj fastidis: miserie di finanziaments, a mancjavin di continuo la materie prime e la fuarce lavôr; e fo ancje doprade inte produzion pai militârs e a la fin bombardade di brut tal 1944.[13] Pôc dopo la fabriche e fo statalizade, par sierâ dal dut uficialmentri ai 4 di Lui dal 1950. Machinaris e impresci dal stabiliment a passarin al Macel e Salumifici di Debrecen; ce ch'al restave dai mûrs dal stabiliment bombardât al fo doprât par dâ dongje une fabriche di vistiari.[14] Falide l'aziende, la famee e scugnì tornâ a cjase.
Oltri a vê fondât e diret il lôr salumifici a Debrecen, i Vidons a vevin un puest impuartant ancje inte vite sociâl e culturâl de citât. Zuan Vidon al fo co-president dal *Bocskai Futball Klub*[15] impuartante scuadre di balon de citât, ma al fasè part ancje dal *Rotary Club*[16] dal puest, ch'al organizave lis ativitâts di caritât pe popolazion par judâ cussì il disvilup de citât. Al à vût ancje une incarghe te glesie catoliche,[17] tant che la famee e figurave simpri ta lis listis dai benefatôrs tes variis iniziativis di caritât. Une altre prove de lôr nomee e fo di sigûr la visite che ai 8 di Novembar dal 1927 al fasè il cont Durini di Monza, ambassadôr talian in Ongjarie, pe inaugurazion di un gnûf repart dal stabiliment.[18]
I membris de famee a jerin tra i fondadôrs de associazion "Circolo Monti Amici dell'Italia",

12 Blasoni 2008, pp. 16-17.
13 MNL HBML XXIV. 301/a 1. 201-400.
14 MNL HBML VII. 4/d. 96. d. 1095/1950.
15 Szegedi 2005, p. 243.
16 Rotary 2014.
17 Liszt–Sümeghy 1930, p. 92.
18 MTI 1927, pp. 24-25.

par partecipâ ancje di persone aes iniziativis che a vignivin imbastidis.[19] L'idee de fondazion le vevin vude doi insegnants di talian che a vevin studiât par cualchi timp in Italie: Ferenc Tassy e Sándor Kornya. Cussì a acetarin la propueste di Rinalt Vidon di intitulâ l'associazion al eroe soldât za prime dit, Alessandro Monti. Il Circul al fo fondât uficialmentri ai 18 di Jugn dal 1932 sot la vuide di Endre Csobán, diretôr dal archivi dal puest; graciis aes sôs curis, si poderin salvâ une vore di documents tal archivi de provincie, plens di informazions preziosis su l'ativitât di cheste associazion culturâl. Il so co-president al fo Zuan Battiste Vidon, vice-president al fo Zuan Vidon, e Rinalt Vidon al jere il segretari. Fra i nons dai components tal comitât si cjate ancje chel di Aloisio Vidoni, industriâl.

Il Circul al tignive dongje chei inteletuâi de citât che a volevin sustignî la fradelance ongjarese-taliane pe difusion de culture taliane a Debrecen. La partecipazion e fo grande, une vore numerôs i frecuentadôrs (cirche 400 personis) che a poderin gustâ la bielece da la lenghe e de leterature taliane graciis ai cors inmaneâts de locâl sezion dal Istitût Talian di Culture cu la colaborazion dal Circolo Monti. Al vâl la pene ricuardâ che vie pal an academic 1933/1934 al fo presentât un *memorandum* che al sburtave pe introduzion dal talian come materie di studi intes scuelis secondariis. Graciis a la ativitât dai membris dal Circul, une vore di students universitaris talians a rivarin ogn'an a Debrecen za dal 1929 par frecuentâ l'Universitât Estive. Tra il 1929 e il 1935 a partecipparin in dut 258 students talians, ven a stâi il secont plui grant numar di partecipants dopo dai ongjarês residents tal forest.[20] Il Circul al mantignì un rapuart vivarôs cu l'Italie, al corispuindeve

Lavoradôrs dal Salumifici Vidon a Debrecen (fotografie di proprietât de Becjarie Giacomini di Buie).

cun diviersis personalitâts ilustris, organizant gjitis *nel Bel Paese.* I membris, parie i ospits invidâts, a fasevin regolarmentri conferencis, leturis, spetacui di teatri, concierts e mostris, ma ancje comemorazions des fiestis o dai moments impuartants talians cu la colaborazion tra l'altri dal *fascio di Debrecen* (sot la vuide di Zuan Vidon). Ancje lis autoritâts dal puest, come il sindic de citât, a partecipavin ativamentri a chescj incuintris.

Concludint si po ben dî che la presince par plui di sessant'agns dai Vidons a Debrecen e vebi lassât segno te vite de citât no dome in sens economic. Lis risultivis documentaris a pandin no dome lis voris de famee a Debrecen, ma ancje la sô integrazion te comunitât.

L'ativitât de famee e de sô fabriche a puedin zontâ informazions su la storie locâl di Debrecen par deventâ tal stes timp element significatîf tal cuadri plui grant de storie des relazions ongjaresis-talianis. La storie di cheste famee di imprenditôrs e je un biel esempli de emigrazion furlane e un impuartant colegament tra Debrecen e il Friûl.

19 MNL HBML XV. 22/d. 1.

20 A Nyári Egyetem 1937.

Bibliografie

BLASONI 2008 = Mario Blasoni, *Le vicende di due famiglie attraverso l'Europa. Marini Vidoni, cent'anni da raccontare*, «Friuli nel Mondo» 56 (2008), 645, pp. 16-17.

DNÉ 1887 = *Debreczen-Nagyváradi Értesitő. Társadalmi és vegyes tartalmu hetilap*, XLV (1887) 36, 4 Setembar 1887.

HAJDUVÁRMEGYE 1937 = *Hajduvármegye és Debrecen sz. kir. város adattára,* Debrecen, Nagy Károly és Társai Grafikai Műintézet, 1937.

KISHÁZI-KOVÁCS 1995 = Kisházi-Kovács László, *A debreceni Szent Anna plébánia története*, Szeged, Szent Gellért Egyházi Kiadó, 1995.

LISZT–SÜMEGHY 1930 = Nándor Liszt–József Sümeghy (par cure di), *Debrecen katholikus multja és jelene*, Debrecen, Szt. Imre Jubileumi Váradi Egyházmegyei Bizottság, 1930.

NÉMEDI 1988 = Némedi Lajos, *Emlékek, adatok és gondolatok. A debreceni nyári egyetem hatvan esztendejéről 1927-1987*, Debrecen, Tudományos Ismeretterjesztő Társulat Hajdú-Bihar Megyei Szervezete, 1988.

PETE 2003 = Pete László, *Il colonnello Monti e la Legione italiana nella lotta per la libertà ungherese*, Soveria Mannelli, Rubbettino, 2003.

RÁNKI 1976 = György Ránki (par cure di), *Debrecen iparának története a kapitalizmus kialakulásától napjainkig*, Debrecen, Városi Tanács, 1976.

RUSPANTI 1991 = Roberto Ruspanti, *Petőfi. L'inconfondibile magiaro*, Udine, ILLEO, 1991.

SZEGEDI 2005 = Szegedi Péter, *Pozíciók és oppozíciók: a futballmező kialakulása, struktúrája és dinamikája. Az 1945 előtti debreceni labdarúgás történetszociológiai elemzése* (tesi di dotorât), Budapest, Budapesti Corvinus Egyetem, anno accademico 2004/2005.

ZANINI 1964 = Lodovico Zanini, *Friuli migrante*, Udine, Tipografia G.B. Doretti, 1964.

Sitografie

A NYÁRI EGYETEM 1937 = *A Nyári Egyetem első tíz éve (1927-36)*, Debrecen, 1937. http://mek.oszk.hu/04200/04280/html/ [2018-07-22]

MTI 1927 = *A debreceni olasz-magyar estről szóló tudósítás folytatása*, «MTI „kőnyomatos" hírek. Napi hírek/Napi tudósítások (1920-44)», 7 dicembre 1927, pp. 24-25.http://mol.arcanum.hu/mti/opt/a100929.htm?v=pdf&a=start, [2018-07-22]

ROTARY 2014 = Rotary Club Debrecen, *Klubtörténet 1928-1940*,
http://www.rotary-debrecen.hu/klubtortenet1920-1940.html [2018-07-22]

Risultivis dai archivis

MNL HBML = Magyar Nemzeti Levéltár Hajdú-Bihar Megyei Levéltára
IV. B. 1405/b
VII. 4/d. 96. d. 1095/1950.
XV. 22/d. 1.
XXIV. 301/a 1. 201-400.

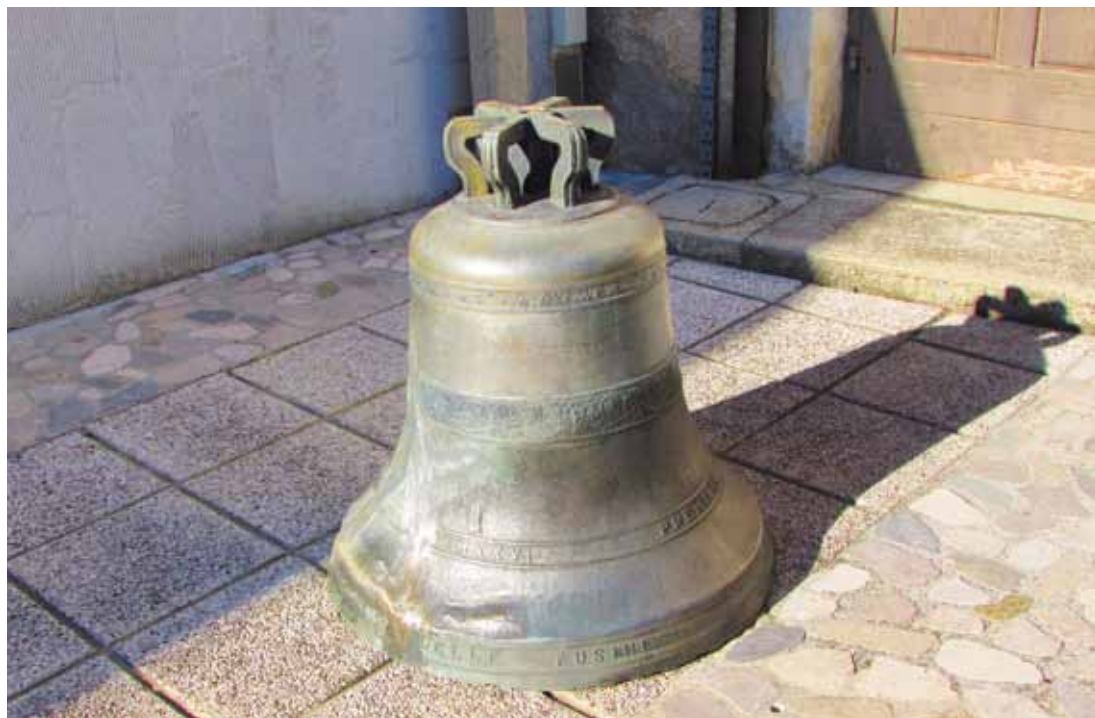
Venne fusa a Udine la campana sostituita a Štorje

Franco Stener

La zona di Aidùssina/Ajdovščina, abitata già in epoca protostorica come dimostrato dalla presenza di un castelliere, fu poi un punto di difesa romano sulla strada tra Aquileia ed Emona (Ljubljana) con il nome di *Castra ad fluvium frigidum*, ruolo, che mantenne nel corso dei secoli. Il rio Hubelj, che diventa affluente del Vipacco/Vipava nei pressi di Ajdovščina, separa la cittadina da Štorje, ora area residenziale, ma un tempo paese autonomo con propria parrocchia dedicata a San Giorgio/Sv. Jurij, che appartiene alla Diocesi di Koper/Capodistria. Nel 1926 ricadeva sotto l'Arcidiocesi di Gorizia e nel suo annuario era denominata *Sturie delle Fusine (Šturje)*. La borgata di Štorje fece parte del Regno d'Italia dal 1920 alla fine della seconda guerra mondiale, posta nell'ambito della Provincia di Trieste; comune autonomo fino al 1927 in seguito soppresso e aggregato a Sežana. Passò quindi alla Jugoslavia dopo la seconda guerra mondiale e poi alla Slovenia.

Anche questa località, come le altre della Monarchia austro-ungarica, venne interessata dal prelievo delle campane per usi bellici all'inizio della prima guerra mondiale. Dopo un primo prelievo di sacri bronzi tra il 1915 e 1916, che risultò essere di 253 per la zona di Trieste e Istria, fusi in un lasso di tempo tra i secoli XIV e XX, ce ne fu un secondo, che iniziò per Trieste centro il 6 agosto 1917, per poi proseguire negli altri luoghi della Diocesi. Intuendo il valore storico-artistico di quanto si andava perdendo, il sovrintendente alle antichità per il litorale prof. Anton Gnirs volle raccogliere le campane della prima requisizione nell'esemplare volume *Alte und neue Kirchenglocken* (Wien 1917), corredato da fotografie e disegni.

Le diocesi pretesero dalle parrocchie precise informazioni sulle campane prelevate: peso, altezza, data di fusione, iscrizioni e ornamenti. Le direttive dell'Erario Militare partivano dal principio che si sarebbe lasciato alle chiese un terzo del peso totale presente. Dopo la rotta di Caporetto o XII battaglia dell'Isonzo (24 ottobre-12 novembre 1917), con conseguente invasione da parte delle truppe austro-tedesche del Friuli e lo spostamento del fronte lungo il fiume Piave, i danni, in particolare agli edifici di culto, furono decisamente notevoli lungo questa linea. Fanno testo gli interessanti interventi presentati al convegno di Gorizia "I disastri della guerra" (Polo universitario, 28 e 29 maggio 2019).

Nell'agosto-settembre 1918 venne fondata l'"Opera di Soccorso per le chiese rovinate dalla guerra", già pensata nel secondo anno del conflitto dalla contessa Giulia Persico della Chiesa, sorella del papa Benedetto XV, che ne approvò gli intenti con un venerato autografo datato 5 novembre 1918. Essa aveva sede nel Palazzo patriarcale di Venezia: come vicepresidente mons. Celso Costantini (Castions di Zoppola, 3 aprile 1876 - Roma, 17 ottobre 1958), già reggente della parrocchia di Aquileia e come direttore il fratello mons. Giovanni Costantini (Castions di Zoppola, 4 agosto 1880 - Roma, 17 maggio 1956), professore al Seminario patriarcale di Venezia. Mons. Giovanni Costantini riuscì, con una decisa attività burocratica, ad ottenere quegli aiuti fon-

La campana fusa a Udine da Francesco Broili nel 1926, ora di fianco alla parrocchiale di Štorje (dicembre 2018).

damentali per la ricostruzione degli edifici di culto e il loro allestimento, comprese le campane. Con i cannoni ottenuti dai sacri bronzi, a guerra finita vennero rifuse le campane, mettendo sullo stesso piano quelle rese inservibili lungo il fronte, quelle asportate in Friuli durante l'occupazione e quelle requisite dalla Monarchia austro-ungarica sui suoi territori, divenuti le "Nuove Province" a guerra conclusa. Dal Palazzo patriarcale di Venezia, l'Opera di Soccorso intrecciò una fitta corrispondenza con le diocesi e parrocchie interessate, in particolare attraverso un progressivo invio di precise ed esaustive circolari a stampa. Per la fusione delle campane, in particolare, vennero attivate le maggiori fonderie del Triveneto. Mons. Giovanni Costantini ricordava nella circolare n. 13 del 25 maggio 1921 inviata ai parroci che bisognava aver pazienza se non si vedeva incluso il proprio paese in quel turno, aggiungendo che al 31 dicembre le campane fuse erano 668 e altre novemila rimanevano ancora da fondere!

Un quadro complessivo del lavoro svolto dall'Opera di Soccorso lo possiamo avere sfogliando la pubblicazione *L'Opera di Soccorso per le chiese rovinate dalla guerra (Palazzo patriarcale – Venezia)* (Venezia 1920).
Un'altra fondamentale pubblicazione dell'Opera di Soccorso s'intitola *STATISTICA DELLE CAMPANE asportate dalle provincie venete dai germanici e dagli austro-ungarici o distrutte nella zona di guerra* (Venezia 1919). Essa ci quantifica, diocesi per diocesi, quale era stata l'entità dei prelievi di campane, circa duemila, tra Triveneto, Trieste e Istria. Tra quelle dell'Arcidiocesi di Gorizia (p. 27) troviamo: *Ajdovščina – Parr. del luogo*, 2 campane, 11 quintali; nello specifico Štorje non appare neanche nel Capitanato di Sežana (p. 47).
Forse e probabilmente non si trattava di un elenco definitivo, considerando la vastità dell'argomento.
Avvisato con amicizia da Gianfranco Abrami di Petrovia/Istria della presenza di una campana nella piazzetta, posta lungo il lato nord

della chiesa parrocchiale di Štorje, domenica 2 dicembre 2018 mi sono lì prontamente recato per il sopralluogo di rito.

Ho suddiviso orientativamente la campana per la descrizione, come mia consuetudine, secondo i punti cardinali. Essa presenta evidenti segni di saldatura nella metà inferiore a sud-ovest, nord-ovest e lungo l'anello di percussione a nord-ovest. Le sue misure, rilevate con attenta approssimazione, sono di cm 80 di diametro inferiore e di cm 87 in altezza, comprese le maniglie della calotta alte cm 13,5. Esse presentano, modellate nello spessore, tre strisce verticali, di cui la centrale è più evidente. Le sei maniglie poggiano su una piastra circolare di un centimetro di spessore, cui segue verso il basso la calotta di undici centimetri.

Sulla calotta a nord-est si rileva: LA / N 2639 / R 3463, queste ultime incise.

Nella zona nord della calotta è stato posto, con le funzioni di un marchio, un ovale di circa dieci centimetri, contornato da una cornice irregolare. All'interno della fascia che cinge l'ovale sta la scritta: OPUS FRANCISCI – BROILI – UTINI – GORITIAE – MDCCCVIII. Nella fascia, interrotta nel basso, s'incunea una cornice rettangolare dai lati lineari, che reca all'interno un leone marciano andante a sinistra. Al centro dell'ovale sta una torre campanaria di stile romanico con tetto a quattro falde, posta di profilo, con due campane sporgenti ai lati della cella campanaria, come se stessero suonando.

Terminata la calotta inizia il fianco della campana, separato da una linea marcata a rilievo con sotto una sequenza di semi sfere, leggermente appiattite; a una distanza di cinque centimetri troviamo un'altra fascia di semi sfere, che poggiano su una linea più sottile della precedente. Al centro un motivo floreale, che si ripete tutto in giro. Esso è formato da tre gruppi di alcune bacche con foglie di contorno, leggermente distanziati, uniti da un tralcio lineare che, a destra, punta verso l'alto e termina con un'unica bacca sferica. Segue, verso il basso, il centro del fianco, che misura quattordici centimetri. Si continua con una linea d'interruzione di circa un centimetro, che reca al centro un motivo "a cordone attorcigliato"; sotto, a circa otto centimetri di distanza, un'altra linea con dei rettangoli allungati dagli angoli smussati, intervallati ora da uno, ora da due semi sfere. La fascia, posta tra le due linee, è arricchita da motivi floreali, che si ripetono. Da due foglio-line simmetriche, che stanno alla base di una foglia stilizzata che occupa tutto il centro della fascia, probabilmente di vite con una ripiegatura centrale, partono due tralci con degli abbozzi di foglioline lungo il loro percorso. Alla fine si arricciano all'interno, quasi toccandosi con quelli provenienti dalla parte opposta; essi si adagiano sul gambo di una grande foglia, posta a ventaglio, che occupa anch'essa tutta la parte centrale della fascia; pur stilizzata, ci fa protendere per una foglia d'acanto.

Sempre dal basso della foglia di vite, prima menzionata, si stacca questa volta verso l'alto, parte per parte, un altro tralcio che si porta in alto, per poi arricciarsi verso il basso. Lungo il suo percorso si notano delle foglioline, sempre più evidenti nella parte terminale, al cui centro sta una corolla a sette petali con un bottone centrale. Due per parte, ai lati della foglia di vite centrale, una al centro e l'altra verso l'alto, stanno altre due foglie di vite più piccole, unite alla centrale da un breve picciolo.

Segue verso il basso del fianco un'altra ampia fascia di sedici centimetri, che termina con una marcata linea orizzontale a rilievo, su cui poggia a sud l'interpretabile immagine della Madonna in tunica e ampio velo, con il braccio sinistro disteso, che regge il rosario, mentre su quella destra dovrebbe star seduto il bambino Gesù. Sul lato opposto, quindi verso nord, il Cristo in croce. Entrambe le immagini a rilievo sono alte circa dieci centimetri.

Segue un'altra fascia di cinque centimetri, delimitata sotto da un'altra marcata linea orizzontale a rilievo, entro la quale scorre tutto in giro l'iscrizione: PREMIATA FONDERIA FR[AN] CESCO [B]ROILI UDINE MCMXXVI; essa inizia a est, per terminare con la data in corrispondenza dell'immagine della Madonna.

Particolare della campana nel quale si intravvede l'effige della Madonna (dicembre 2018).

Parte della calotta con i riferimenti per individuare il sacro bronzo e l'indicazione della tonalità (dicembre 2018).

Il fianco, con leggero incavo, termina dopo dieci centimetri. S'inizia quindi l'anello di percussione, alto dieci centimetri, sul quale appare l'iscrizione: CLAMA BO[…] AD[…] […]TISSIMUM STURIE DELLE FUSINE; la prima parte dell'iscrizione sta a nord, mentre il nome della località a sud, in corrispondenza della data.

Da un primo controllo nell'Archivio vescovile di Trieste (busta 1078) troviamo due menzioni alle campane di Štorje, riferite all'anno 1914; una nella cartella: *Campane-Inventari, Capitanato di Capodistria*, da cui sappiamo che erano state fuse nel 1848, che pesavano rispettivamente kg 1200, kg 800 e kg 600, che avevano un'iscrizione e pure degli abbellimenti; si indica con asterisco la disponibilità di prelievo per quella di kg 1200. Nella cartella *Invent. Campane, Capitanato Sesana* troviamo le stesse, sotto la voce Štorje *filialis*, nell'*Elenchus campanarum existentium in districtu parochiali* Povirensi, *Provincia: Gradisca – Goritia, Dioecesis: Tergestina*.

Forse da Štorje venne prelevata più d'una campana per fini bellici durante la prima guerra mondiale e un sopralluogo nella cella campanaria ci potrà riservare delle piacevoli sorprese. Sicuramente una venne tolta e sostituita con quella che ha colto il nostro interesse; svolto ormai il suo compito e provata dalla vetustà, essa è stata a sua volta sostituita. Per noi è di grande interesse sapere che si tratta di un pezzo proveniente dalla Fonderia Francesco Broili di Udine, fuso nel 1926.

Ciò testimonia una volta di più, che l'opera di reintegro delle campane non era terminata a quasi dieci anni dalla fine del conflitto, forse non più sotto l'egida dell'Opera di Soccorso, come ebbi occasione di rilevare per il paese di Draguccio, nell'Istria centrale, dove ho censito una campana della storica fonderia bolognese di Cesare Brighenti, datata 1929 (Franco Stener, *Le campane della parrocchiale di Draguccio*, «Atti, Centro di Ricerche Storiche - Rovigno», (2016), vol. 46, pp. 515-530).

La musica di tradizione in banda

Le tradizioni friulane in un percorso musicale e didattico a Pozzuolo del Friuli

Paolo Frizzarin

C'è da noi una musica di tradizione originariamente nata per la banda? Pare di no. Eppure la banda, che dal mondo popolare trae le sue origini, in molti paesi del mondo è quanto di più tradizionale ci sia e da oltre due secoli è il primo veicolo per la divulgazione e il mantenimento della musica popolare e tradizionale.

In molti cataloghi di editori europei gli arrangiamenti di musica tradizionale (in Italia specialmente napoletana, oppure ballabile, in Austria tipicamente "alpina") trovano grande considerazione; situazione poi non molto diversa da quella americana, considerato che in America la musica tradizionale per banda è rappresentata principalmente da musica originale (e anche questo spiega perché la musica bandistica ha un'affinità alla tradizione più di qualsiasi altro genere musicale). Forse quanto di più vicino a un'idea di musica tradizionale ideata originariamente per banda sono le storiche *Suites* degli inglesi Gustav Holst e Ralph Vaughan Williams, composizioni originali, colte, la cui genesi fu però folclorica, ma generalmente in banda la tradizione e il folclore trovano il loro spazio nella pratica della trascrizione, dell'elaborazione, dell'arrangiamento.

La trascrizione acquista così l'eminente compito di rispettare quei preziosi tesori culturali che altrimenti verrebbero dimenticati dalle generazioni future, e diventa chiaro l'aspetto conservativo della musica per banda.

È evidente poi come il miglior luogo deputato a svolgere questo compito sia lo spazio aperto, così come situazioni ideali sono da sempre la sfilata e la sagra paesana, chiari e indiscussi contesti sociali: infatti se la banda ha sempre svolto il ruolo di ripetitrice di programmi d'opera o comunque generi musicali che gli spettatori comuni non potevano incontrare se non all'interno dei teatri, non a tutti accessibili, nel nostro caso si trova a portare al "grande" pubblico un repertorio che già in origine era fruito dalle piccole, piccolissime masse, nelle piazze dei paesi, nelle aie, accanto a un *fogolâr*. Se è certo però che non possiamo proporre oggi una serata a tema stando accovacciati in un *toglât* dall'aria stantia dopo una giornata di duro lavoro nei campi, nella quale pubblico e cantori si debbano mischiare credendo di sentir emergere chissà quali emozioni dalle note delle care villotte, è altrettanto chiaro che non possiamo illuderci di ricreare una rappresentazione autentica in un ambiente inautentico: in un auditorium climatizzato da 500 posti illuminato da fari a led e con i telefonini che vibrano nelle tasche degli spettatori, limitando la nostra considerazione alle note che ci sono state tramandate e a un ipotetico stile vocale, ci scopriamo comunque a estraniare questi brani dalle circostanze storiche e sociali che diedero loro vita. In fin dei conti, cercare di tener fede solamente ai testi e alle melodie originali può essere il massimo che possiamo fare senza rischiare di incorrere in un maldestro tentativo di recupero storico, e come non abbiamo nessuna intenzione di attualizzare la villotta, quello che neppure

La Filarmonica di Pozzuolo in costume friulano.

vogliamo fare è tentare di storicizzarne la rappresentazione.
Siamo incoraggiati piuttosto, come afferma lo studioso Philip Gosset, a intraprendere decisioni pratiche funzionali alla realtà moderna: i giudizi estetici, la familiarità con il repertorio, le attitudini del cantante, del coro e dell'orchestra, i diversi gusti del pubblico; ma pure gli orari dei treni e degli autobus, gli orari dei ristoranti vicini al teatro o alla piazza, finanche i tempi di digestione degli spettatori. Tali questioni, dipendenti o meno da chi una volta cantava le prime villotte come da chi, decenni dopo, ha iniziato a comporle, hanno determinato la forma di questi brani nelle prime rappresentazioni e rimangono elementi decisivi anche nella nostra attuale trasposizione. Nonostante ciò, si cerca di offrire allo spettatore (che non siede sulle balle di fieno accanto al cantore) una sensazione, un'idea, una percezione, di quello che sicuramente era il canto popolare un centinaio d'anni fa e più, nel suo tempo: questo lo si fa, oltre che portando rispetto alla melodia e al testo, anche attenendosi alla semplicità armonica e all'originale polivocalità delle antiche villotte e dei successivi canti d'autore, utilizzando con sobrietà e oculatezza le risorse orchestrali e, a Pozzuolo, anche esibendo come divisa lo splendido costume friulano realizzato ormai vent'anni fa. Stando così le cose, la trascrizione per banda oggi e nel futuro ha il compito fondamentale di mantenere i valori della tradizione: tradizione che per troppi anni è stata disprezzata o perlomeno rivestita d'indifferenza dai presunti “veri” cultori musicali (a livello globale, sia ben chiaro), i quali si sono sottratti fin troppo a questa responsabilità. Ma se è appurato che il mondo bandistico (anche friulano) d'inizio '900 rivelò un calo d'interesse verso il popolare, il ballabile, il folclore, è altresì vero che a partire dagli anni '50 ci fu una costante ripresa in tal senso, e l'offerta commerciale dei brani riguardanti la tradizione (fuori dei nostri confini soprattutto nordica e asiatica) è ora consistente.
Da quanto ricordiamo, noi “vecchi” della banda, ci sono sempre stati in repertorio dei brani che hanno espresso le tradizioni o più unicamente il canto friulano: abbiamo in memoria una vecchia e corposa raccolta di villotte realizzata probabilmente dall'allora direttore Giovanni Juri e la relativa riduzione in formato librettabile compilata del maestro Savino Duca; la trascrizione completa di *Aquilee* di Oreste Rosso su versi di Enrico Fruch ad opera di Alcide Falzari, autore anche di altri arrangiamenti di villotte e canti friulani; la famosa piccola raccolta proposta da Antonio Marti che tutte le bande friulane hanno nel proprio libretto. E si suonano ancora oggi un pot-pourri intitolato *Slovenka* che, pur dal nome tradendo l'ispirazione slava, contiene chiari richiami alle

villotte, e diverse raccolte o rapsodie che sono state realizzate da Fausto Rodaro e dallo scrivente (entrambi direttori della Filarmonica) appositamente per attuare questo percorso.
Insomma l'archivio come il repertorio della banda di Pozzuolo ha sempre potuto vantare una certa presenza di brani d'ispirazione tradizional-popolare friulana, forse non diversamente dalle altre bande della regione: ogni gruppo bandistico friulano custodisce in archivio e ha o ha avuto in repertorio varie trasposizioni da musica tradizionale friulana, e oggi la situazione non è poi molto dissimile dagli anni scorsi poiché se certi brani permangono di nuovi se ne sono aggiunti.
Recentemente diverse formazioni locali (ma anche di fuori regione e oltre i confini nazionali) hanno eseguito riuscite trascrizioni-elaborazioni ad opera di autori come lo svizzero Franco Cesarini (una suite dedicata alla banda di Vivaro), l'americano Stan Adams (su commissione dei Corsi di perfezionamento di Spilimbergo) o gli italiani Michele Mangani (brano vincitore di un primo concorso su "elaborazione di villotte friulane") e Marco Somadossi (*Ai preât la biele stele* arrangiata per

Arrangiamenti di villotte friulane.

la cantante Antonella Ruggiero): tutti musicisti conosciuti a livello internazionale. Queste composizioni di un certo spessore si aggiungono agli ormai consolidati arrangiamenti o raccolte di Falzari, Marti, Comisso, Calderari, per citarne solo alcuni, agli innumerevoli stringati ed essenziali arrangiamenti delle più famose villotte che trovano posto in maniera specifica nei singoli archivi della maggior parte delle bande friulane, ma anche a nuove proposte frutto di un concetto di trascrizione/elaborazione più attuale grazie a giovani e preparati musicisti e compositori che hanno dedicato

Partitura di *Serenade*.

e stanno dedicando il loro interesse a questo argomento. Lasciamo pure da parte, in questa circostanza, la musica originale per banda non riconducibile alla tradizione, pur magari strettamente legata a temi storici o attuali, e comunque al nostro territorio (citiamo su tutti il friulano Renato Miani).
Rimarrebbe una questione su cui investigare: molti autori di canti friulani sono stati vicini alla realtà bandistica (Noliani, Vriz, Kubik, Marzuttini, Garzoni, tutti direttori di banda, ma anche lo stesso celebre Zardini "diplomato direttore di Banda" al Liceo Musicale di Pesaro e nominato capo musica di banda militare presso il suo 36° reggimento fanteria Pistoia); perché allora di loro non ricordiamo brani per banda, o per coro e banda? Cosa possono aver avuto in comune le bande e il canto popolare di allora alla luce dell'ipotetica possibile interazione, vista l'importante presenza di questi nomi nell'uno e nell'altro ambiente? I brani composti da Luigi Garzoni quando fu direttore a Pozzuolo, di cui qualcosa rimane nell'archivio della banda, poco o nulla hanno a che vedere con il peso artistico della sua successiva produzione corale. Cosa avrebbe potuto comporre per banda il M.o Garzoni, se invece di dedicarsi con successo alla composizione corale si fosse fermato a Pozzuolo, in quegli stessi anni in cui gli inglesi Holst e Vaughan Williams concretizzavano il connubio tra tradizione e musica colta, continuando a lavorare coi giovani e a dirigere la Filarmonica?

Il caso specifico: il nostro progetto "Sunìn par Furlan"

Con questo progetto abbiamo voluto selezionare un discreto numero di villotte popolari e brani d'autore e proporli in un'ampia raccolta per voce e banda: una serie di titoli più o meno conosciuti, spesso immediati e semplici all'ascolto come pure nell'esecuzione.
I motivi che hanno portato alla scelta di certi brani sono diversi, a partire dalla fattibilità e resa per il gruppo musicale, ovvero canti che

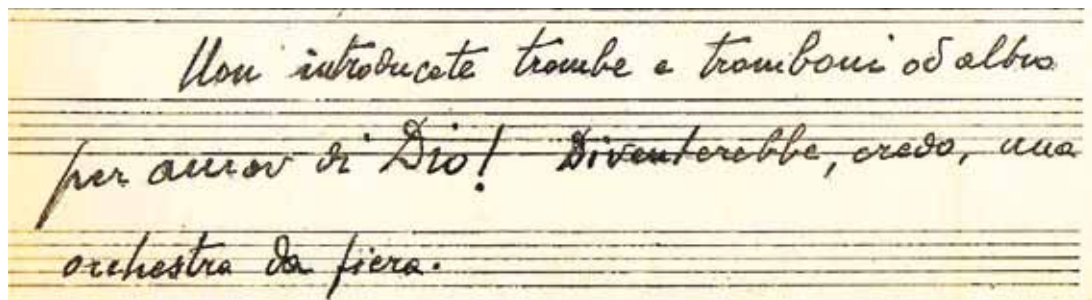
Copertina di *Sunìn par Furlan*.

per intrinseche caratteristiche sonore ben si prestano ad essere trasposti per banda, e soprattutto si adattano al rigore di una voce solista. Ma altre peculiarità musicali o meno hanno giocato un ruolo importante nell'operarne una selezione: la fruibilità da parte del pubblico come da parte dei bambini nel contesto didattico; motivi di possibile divulgazione; indubbiamente una certa curiosità verso composizioni dalle caratteristiche musicali atipiche, soprattutto a livello metrico e armonico.
Si sono scelte alcune, poche, villotte popolari (pertanto di autore anonimo), il cui contenuto racchiuso e completamente liquidato in soli quattro versi dissuade la sola musica dal dilungarsi e autocostruirsi, separandosi dal breve testo. Ci si impone infatti di non separare i testi dalla musica, come risulterebbe l'esecuzione ancor più riguardosa senza separare il coro dalla danza: troppo implicito è nella musica e nei versi il movimento suggerito dai passi danzanti. Solo una villotta (*Da pè de clevo*), melo-

dicamente breve ed essenziale ma composta da diverse strofe, si è ben prestata a ricreare quel ritmo scandito dagli zoccoli di legno (come ci ricorda Annalisa Galati illustrando la villotta) e accompagnato da violino, fisarmonica e *liron* (contrabbasso).
Il resto dei brani deriva da quella fioritura e rielaborazione colta avvenuta durante il '900; brani in «stile di Villotta», come hanno avuto a commentare gli studiosi descrivendo il modus operandi, tanto solido e infallibile quanto equivocabile nell'autenticità di quegli antichi modelli, adottato da tutti i più conosciuti autori del secolo scorso. Queste composizioni, grazie a testi più lunghi e alla costruzione formale, melodica e armonica leggermente più articolata, meglio si sono prestate alla trasposizione per una tale compagine strumentale nonché per una sola specialistica voce. E non manca l'incontro con alcune riletture colte che osano coraggiosi interventi tanto nella struttura armonica quanto addirittura nella struggente natura melodica (*Se sintîs*, di Marco Sofianopulo), come pure trovano posto ben più corpose composizioni ex-novo (per sola banda) frutto di elaborazione più o meno evidente di temi originali.
Sì dunque alla ricerca della tradizione, ma anche apertura verso il nuovo (già l'hanno fatto gli stessi autori più famosi e prolifici) soprattutto consapevoli delle potenzialità di questa Orchestra di Fiati che già qualche esperto ha definito «orchestra del nuovo millennio». Forti della nostra esperienza in campo bandistico, abbiamo adattato così il nostro stile a quelle variegate armonie testuali e musicali, tenendoci ai margini da preconcetti di natura stilistica o etnomusicologica, e mirando a un pubblico che si scopra affascinato da quei suoni e quegli stilemi che ormai da decenni questa moderna orchestra di fiati ci può offrire. Evitiamo inoltre di voler dare interpretazioni alle varie espressioni terminologiche popolare, tradizionale, folclorico nelle quali tutte facciamo rientrare questo nostro campo d'azione.
Diciamo anche che i primi brani scelti non sono stati necessariamente i più famosi, ma proprio quelli che meglio sembravano adattarsi alla voce di Roberto Miani e ad essere accompagnati dalla banda: successivamente si sono presi in considerazione anche quelli più conosciuti, carichi di significato e prevedibilmente accattivanti per il pubblico.

Serenade [Tu âs doi voi] (testo e musica di Arturo Zardini)
La Roseane (testo e musica di Arturo Zardini)
Ce bielis maninis
Serenade di primevere [Viôt la lune] (testo di Ercole Carletti, musica di Carlo Conti)
Gnot d'avrîl (testo di Pietro Zorutti, musica di Arturo Zardini)
Primevere [Cisilute] (testo e musica di Pieri di Sandenêl)
Se sintîs (popolare, armonizzazione di Marco Sofianopulo)
E tu Pieri (popolare, musica di Luigi Cuoghi)
In chê sere (testo di Enrico Fruch, musica di Luigi Garzoni)
Ce biele lune (testo e musica di Tita Marzuttini)
Il cuc (testo di Guido Michelutti, musica di Luigi Garzoni)
Da pè de clevo
A planc cale il soreli
Cjampanis de sabide sere (testo di Francesca Nimis Loi, musica di Luigi Garzoni)
Serenade [A racuei] (testo di Emilio Nardini, musica di Arturo Zardini)
Anin, varin furtune (testo di Enrico Fruch, musica di Franco Escher)

Parte sostanziale del nostro progetto è stato poi l'interessante percorso didattico che, portando le villotte nella scuola, permette di affrontare i vari aspetti culturali e sociologici oltre che prettamente tecnico-musicali dei quali la tradizione è da sempre efficace veicolo. Trova posto così nella nostra proposta anche una ventina di brani tratti dai recenti arrangiamenti già in repertorio alla banda. E pure importante è stata la pubblicazione *Sunìn par Furlan* che illustra l'ideazione, le motivazioni e la realizzazione di questo progetto.

Non introducete trombe e tromboni od altro per amor di Dio! Diventerebbe, credo, una orchestra da fiera.

Appunto del trascrittore della *Staiare*.

Lo spettacolo proposto dalla Filarmonica di Pozzuolo consta di una esibizione della banda in accordo alla voce tenorile di Roberto Miani, arricchita e completata grazie agli interventi poetici e narrativi dello scrittore Maurizio Mattiuzza (pozzuolese d'origine) e dell'attrice Carlotta Del Bianco. È stato presentato con successo due volte nel corso del 2018, come concerto di chiusura della "Setemane de culture furlane" per conto della Società Filologica e come concerto natalizio al Palamostre di Udine nel giorno della vigilia di Natale.

Conclusioni

La seconda di copertina del volume *Villotte e canti popolari del Friuli* (a cura di Luigi Ciceri, Udine, Società Filologica Friulana, 1966) riporta una partitura della *Staiare* per piccolo gruppo strumentale (violino, *liron* e armonica) associato al coro virile, destinata all'accompagnamento del gruppo danzante. Un appunto sulle modalità d'esecuzione a firma del trascrittore così recita: «Non introducete trombe e tromboni od altro per amor di Dio! Diventerebbe, credo, una orchestra da fiera.»
Possiamo credere che questo semplice ammonimento cinquant'anni dopo sia ancora valido? Trombe e tromboni della metà del secolo scorso non sono la sezione d'ottoni che abbiamo adesso in orchestra (o in banda) e le consuetudini esecutive di allora poco hanno a che fare con l'evoluzione stilistica delle nostre bande. In più c'è stata una costante evoluzione della tecnica costruttiva degli strumenti a fiato (i tromboni soprattutto hanno guadagnato canneggi più larghi e suoni più morbidi). Inoltre validi compositori oggi non trattano più tali piccoli organici (l'orchestrina che accompagna il ballo) come compagini "paesane" o da circo, come vollero fare con efficacia e intenzioni ben precise Stravinskij o Ives, per esempio.

Crediamo, con questo nostro lavoro, di poter dimostrare che un gruppo di fiati e percussioni possa decorosamente tener fede all'impegno che ci siamo assunti all'inizio di questa trattazione: portare il dovuto rispetto alla villotta friulana rimanendo fedeli, per quanto possibile, alle sue caratteristiche originali.
Sarebbe da stabilire, in conclusione, appurato che la banda non è più ripetitrice di programmi d'opera laddove il pubblico non può agevolmente accedere ai teatri, se proporre pagine friulane trascritte per orchestra di fiati possa essere una proposta valida o meno, alla luce dei moderni organici, dei nuovi sistemi di fruizione, delle mutate esigenze sociali e culturali del nuovo millennio. Anche in questo caso noi a Pozzuolo crediamo di sì, ma parafrasando uno scritto di Fulvio Creux, già direttore della banda dell'Esercito, non si creda che la risposta tocchi a chi ha lavorato a questo progetto: ognuno può trovarsene una sua, positiva o negativa che sia, ascoltando, possibilmente dal vivo, delle proposte ben curate nell'esecuzione e nella scelta dei titoli trascritti.

Ju pai ciamps di Versuta, il 18 febbraio 1945

Gianfranco Ellero

Il 18 febbraio 1945 a Versuta di Casarsa un gruppo di giovani, raccolti intorno a Pier Paolo Pasolini, diede vita all'*Academiuta di lenga furlana*.
Accanto al Maestro, allora ventitreenne, c'erano l'incisore Virgilio Tramontin, il pittore Rico De Rocco, i poeti Nico Naldini, Cesare Bortotto, Ovidio ed Ermes Colussi, Fedele Ghirat, Bruno Bruni, e Pina Kalz, la violinista slovena fuggita dall'occupazione nazista della Stiria nel 1941.
Pasolini, sconosciuto come gli altri allora, ma già incoronato poeta da Gianfranco Contini per le *Poesie a Casarsa* del 1942, aveva pubblicato da Primon a San Vito al Tagliamento due libretti, intitolati *Stroligut di ca da l'aga*, datati aprile e agosto 1944, che risultano illuminanti per rispondere alla domanda: perché fondare una scuola di lingua friulana e di poesia se già esisteva la Filologica?
Ce lo spiega Lui stesso su «La Panarie» del maggio-dicembre 1949: «... io non sapevo che i friulani vivessero ancora al tempo dello Zorutti e che la Filologica che io, da Bologna, sopra il Pirona, amavo come un prodotto altamente civile, di tipo quasi centro-europeo, fosse senza filologi».
Esprime così la sua delusione per un'istituzione che aveva idealizzato e che, adottando il friulano centrale o udinese, sviliva e trascurava le parlate laterali e marginali, fondamentali per la definizione di un'area culturale; e alimentando il culto di Pietro Zorutti, "il Dante del Friuli", legittimava l'uso della lingua in senso dialettale. In tal modo la Filologica, pensava Pasolini, anziché rafforzare, indeboliva la coscienza identitaria dei friulani, e di conseguenza il loro bisogno di autonomia proprio mentre ferveva la lotta dell'Associazione di Tiziano Tessitori per la Regione Friuli staccata dal Veneto.
Il Maestro dell'*Academiuta* amava la Filologica, della quale divenne consigliere e collaboratore nel Congresso di San Daniele il 21 ottobre 1945, ma la amava criticamente, e voleva, se possibile, migliorarla.
Aveva scritto, sullo *Stroligut di ca da l'aga* dell'aprile 1944: «Al vegnarà ben il dì che il Friùl si inecuarzarà di vei na storia, un passat, na tradision! Intant, paisans, persuadeivi di na roba: che il nustri dialet furlan a no 'l à nuja di invidià a chel di Udin, di San Danèl, di Sividat... nissun, a è vera, a lu à mai doprat par scrivi, esprimisi, cjantà; ma no è justa nencja pensà che, par chistu, al vedi sempri di sta soterat tai vustris fogolars, tai vustris cjamps, tai vustris stomis. Chel di là da l'aga a no pol vantasi, in confront dal nustri, di essi lenga, no dialet, propit parsè che, come

La piazza di Versutta di Casarsa in un'opera di Micossi.

Il poeta in una immagine giovanile.

Versuta, fine febbraio 1945: Pasolini, terzo da sinistra in seconda fila, con i suoi alunni (fotografia di Elio Ciol).

Nisiuti di amour

O Viersa, o Vilasil, o biel paìs,
o Glisiut di Ciasarsa, o ciamps e rojs,
jo in mièს di vu soj vif e zovinut,
di murì mai crodint, ma legri e mat.

Mo' tal ciar, mo' tal fen, mo' tal Sagrat,
o Viersa, o Vilasil, o Glisia santa,
o ciamps e rojs, o bielis fantassinis,
al è Nisiuti di amour che vuei al cianta.

Pier Paolo Pasolini
"Poesie dimenticate", SFF 1965

ch'i disevi, a no 'l à dat nissun grant scritour. Dutis li fevelis furlanis, di cà e di là da l'aga, dai mons e dal plan, a spetin la stesa storia, a spetin che i Furlans a si inecuarzin veramentri di lour, e a li onorin coma ch'a son degnis: fevelà Furlan a voul disi fevelà Latin».
L'*Academiuta*, che aveva assunto come simbolo l'*ardilut* e adottato la divisa «*O cristian furlanut plen di vecia salut*», era il punto di arrivo di un percorso iniziato da Pasolini all'Università di Bologna, dove nel corso di filologia aveva scoperto «le piccole patrie romanze», custodi di piccole lingue ancora vergini, particolarmente adatte alla poesia.
Pasolini, figlio di Susanna Colussi, una friulana, scelse di scrivere nella lingua della madre, e raggiunse vette altissime.
Tutto questo apparve chiaro a Gianfranco Contini, il primo e il più illustre dei recensori delle *Poesie a Casarsa*, che il 24 aprile 1943, sul «Corriere del Ticino», scrisse: «Sembrerebbe un poeta dialettale, a prima vista, questo Pier Paolo Pasolini, per queste sue friulane "Poesie a Casarsa" (Bologna, Libreria Antiquaria Mario Landi), un librettino di neppur cinquanta pagine, compresa la non bella traduzione letterale che di quelle pagine occupa la metà inferiore. E tuttavia, se si ha indulgenza al gusto degli estremi e alla sensibilità del limite, in questo fascicoletto si scorgerà la prima accessione della letteratura "dialettale" all'aura della poesia d'oggi, e pertanto una modificazione in profondità di quell'attributo. (...)»
L'*Academiuta*, che visse una stagione breve ma gloriosa dopo la guerra, poteva essere anche un punto di partenza per ambiziosi programmi; poi le vicissitudini del Maestro e le divergenti traiettorie degli altri soci ne decretarono la fine sul principio del 1950. Ma la sua eredità ancora splende, dopo settantacinque anni, *ju pai ciamps di Versuta*.

La vitrine dal oresin

Siest, dongje dal Reghine

CARTULINIS

Elio Varut

Il non dal paîs al è de ete di Rome. Al devi sei stât une *statio* dongje de seste piere miliâr su la strade consolâr Julie che di Concuardie e il Mont di Crôs in Cjargne (Plöckenpaß) e menave tal *Noricum*, vuê Austrie. Il Reghine al è un flum che al passe li dongje. La Badie e je dai timps dai Langobarts. Tal 899 e ven sdrumade dai Ongjars, po dopo e ven tirade sù di gnûf, par rivâ al 967 cuant che e passe al Patriarcjât di Aquilee. Dopo Vignesie a rivin i Asburcs e l'Italie.

Il paîs al à 6296 abitants tal 2010. Tal 1909 Luigi Mantelli, di Udin, al fâs cartulinis di Siest. Cheste cartuline e je dal 1962, dal editôr Francesco Milanese (ta chel timp ancje E. Luderin al faseve cartulinis). A San Vît dal Tiliment, ae fin dal Votcent, al jere il fotograf Giuseppe Cordenons, daûr des ricercjis di Gianfranco Ellero. Simpri a San Vît al jere Giacinto Mio, stant ae *Vuide dal Friûl*, dal 1921, di Gualtiero Valentinis. Giovanni Polese al è notât tal *Anuari talian di fotografie*, dal 1910, metût adun di Arturo Rossi. Americo Gregoris di Daçan e Carolina Marchiò di Davian, tai agns 1940-1960, a fasevin cartulinis dai lûcs dulintor, come che mi à contât Aldo Segale di Udin.

Il mulin di Loris

Gianpaolo Chendi

Ho girato la Carnia in lungo e in largo, per motivi di lavoro, ho camminato e anche faticato sui sentieri delle sue aspre montagne, ma ad Imponzo non c'ero mai stato. Ci passi davanti decine di volte, Arta, Paluzza, passo di Monte Croce ed anche il "fondo", alla pista dei Laghetti di Timau, ma ad Imponzo mai, non c'era attrazione. Poi, un bel giorno con i consuoceri Vittore e Donatella, udinesi, vengo invitato alla festa della Madonna della Salute.

Marco Vescul, falconiere in Trivignano Udinese, è originario di Imponzo e per quella data riusciva a portare un piccolo gruppo di "miscredenti" della Bassa alla processione pomeridiana della Beata Vergine della Salute, alla quale la piccola comunità del paese alpino è devota.

Ed allora, tra un'*Avemaria* ed un *Kyrie*, scoprivi con lo sguardo le bellezze della valle del Bût che divide giusto a metà le pendici di questi monti: da una parte a nord la pieve di San Pietro, dove ogni anno si rinnova il suggestivo Bacio delle Croci, ad est sul cocuzzolo del monte che sovrasta il paese, San Floriano, sulla via dei Pellegrini, a sud l'agglomerato di Tolmezzo, e poco lontano Zuglio e la sua importante storia. Al mattino c'è prima la messa: credenti o no, non si può fare a meno di ascoltare, in friulano di *chenti*, la predica di monsignor Giordano, in una chiesa dedicata a S. Bartolomeo, sempre affollatissima; alla fine della funzione ti senti rigenerato, altroché *cjargnei cence Diu*.

Amici a macinare (foto Claudio Pizzin).

Tra queste due funzioni religiose hai il tempo di incontrare la comunità e le persone, così non puoi declinare l'invito alla taverna museo di Romeo Patatti che, mentre ti illustra la raccolta di testimonianze del passato appese ai muri, ti fa assaggiare il suo Clinton dell'ultima vendemmia, famoso ormai in tutta la Carnia. Un saluto tra battute ed aneddoti, e poi via a mangiare il baccalà con la polenta alla genzianella, al pomeriggio dopo la processione ci saranno ancora, in canonica, le castagne arrostite e vino bianco, questa volta del Collio.

Ad Imponzo, però, ho avuto una piacevole sorpresa: la scoperta di un mulino ad acqua con la macina in pietra ancora funzionante ed attivo. Il proprietario, Loris Morassi, figlio di Fabio, è uno degli ultimi mugnai della Carnia; dopo essere andato in pensione, ha voluto portare avanti la tradizione di famiglia. Il mulino, dove si porta a macinare in maniera singolare, ha la porta sempre aperta, ed i "clienti" telefonano oppure lasciano il sacchetto con il mais e con un biglietto direttamente nell'edificio. Loris ogni tanto passa e vede quanti sacchetti ci sono; dopo la macinatura rimette nel contenitore la farina e lo posa in un angolo: passerà poi il proprietario a prenderlo con comodo, lasciando una piccola offerta. C'è gente, mi dice Loris, che viene da tutto il Friuli, anche da Trieste.

Al mulino ci si arriva percorrendo la stradina in salita, da dove sbuca il rio Mignezza, un portoncino in legno accanto al quale fa bella mostra un Cristo intagliato da Loris nel legno di un tiglio. Percorsi pochi scalini, molto ripidi, si arriva al fabbricato in pietra a vista, immerso nel verde. Si entra direttamente nella sala della macina, un posto quasi magico, in un angolo i sacchetti riuniti, e sul bordo che raccoglie la farina una serie di setacci, accanto una piccola stanza adibita ad ufficio, con uno *spolert* per i giorni di gelo.

Il mulino risale al 1795; Loris mi mostra un documento in cui si legge che la repubblica di Venezia concedeva lo sfruttamento dell'acqua per la macina; la memoria popolare vuole però che il manufatto esistesse già dal 1400. Il piccolo mulino era di proprietà di un prete, Francesco Candoni, anche se in realtà, per via materna, è sempre appartenuto alla sua famiglia: la nonna di Loris, Matilda Morassi, e ancora sua nonna, macinavano per professione.

La mola è di granito *saldan* e pesa quattro quintali, ha un diametro di m 1,10, concava da un lato e convessa dall'altro, la turbina è a cassette, lavora a pressione con dieci metri di salto, è stata rifatta nel 1935 da un artigiano di Salino, tale Paluzan, che aveva una *faria* a 12 turbine in verticale.

Il perno della macina è in legno di corniolo e permette al mugnaio di variare la grana della farina comandandolo direttamente dall'interno. Il corniolo sostiene l'attrito della turbina e della mola, ha la durata fisica di quattro o cinque anni.

La mola macina dieci chili di granturco, *sorc*, all'ora, la pietra viene ravvivata ogni due anni, con delle picche. La particolarità di questi piccoli mulini a pietra sta nella lentezza dei giri, che non permettono al mais di scaldarsi; inoltre l'intero chicco, compreso il germe, finisce nella farina che, opportunamente setacciata dalle parti indesiderate, una volta trasformata in polenta, manterrà tutti i suoi valori proteici,

Loris alla *muela* (foto Claudio Pizzin).

Il *mulin* (foto Claudio Pizzin).

e anche il sapore e il profumo delle polente di una volta.

Anch'io ho imparato ad andare ogni tanto con il mio sacchetto di *sorc*, al mulino di Loris: entro, lo lascio in un angolo, lego un biglietto allo spago. Quando verrà macinato sarà un'altra bella occasione per tornare ad Imponzo.

Loris è orgoglioso del suo mulino, ma ha anche un'amarezza: dice che oggi non c'è nessuno che vuole fare il mugnaio, il figlio è emigrato in Australia, non vuole fare questo mestiere. Forse chissà, con il mutare dei tempi, diventerà remunerativo tornare a macinare come una volta, e Loris è ansioso di trasmettere il suo sapere a qualcuno.

Intal sfuarzîr des plantis velenosis: il tac

Antonino Danelutto

Nomi italiani: tasso, albero della morte
Nomi friulani: tac, tas
Nome tedesco: Eibe
Nome sloveno: tisa
Nome inglese: yew
Nome scientifico: *Taxus baccata L. (Taxaceae)*
(Taxus, molto probabilmente deriva dal greco taxis = fila, per le foglie regolarmente disposte su due file opposte; baccata, perché il frutto, che è un arillo, è simile ad una bacca).

Una delle piante più longeve al mondo è senza dubbio il tasso. Esistono diversi esemplari che superano abbondantemente i tremila anni d'età: nella foresta di Syntonia, in Tessaglia; nella contea di Conwy, nel Galles del Nord; nella provincia di Zonguldak, in Turchia… Nella nostra regione merita essere ricordato il tasso di Villa Manin, alto 11 metri, che alla base ha una circonferenza di 4 metri: ha circa 200 anni ed è uno dei 33 alberi dichiarati monumenti naturali, tutelati dalla L.R. n. 35/1993.
Il tasso è un albero dioico in quanto su una pianta si formano solo fiori maschili e su un'altra soltanto fiori femminili. È alto mediamente 10-15 metri, è privo di resina, ha una corteccia liscia e rossastra e una chioma diffusa. Le sue foglie aghiformi e sempreverdi si presentano su due file opposte; sono lineari, appiattite, lucide, di colore verde-scuro di sopra, più pallide di sotto. I fiori compaiono in aprile-maggio: quelli maschili sono giallastri e raccolti in brevi spighe, mentre quelli femminili sono solitari all'ascella delle foglie. L'impollinazione è anemofila, ossia avviene ad opera del vento. Il frutto è simile ad una bacca, la cui polpa carnosa costituisce l'arillo, rosso a maturità per la presenza di carotenoidi; esso racchiude un unico seme.
Nella nostra regione cresce spontaneamente nei boschi montani umidi e freschi, specialmente nelle faggete, su suolo generalmente calcareo. Coltivato, è presente nei parchi, nei giardini e soprattutto lungo i viali ombreggiati che conducono ai cimiteri; per questo, e non solo per la sua elevata tossicità, è detto anche "albero della morte", ma curiosamente per il suo fogliame sempreverde e per la sua longevità è assurto a simbolo dell'immortalità! È a lento accrescimento e sopporta bene le potature più strane, fatte a scopi ornamentali; per questo è una delle piante più impiegate nell'arte topiaria per ornare ville e giardini.
La sua diffusione è zoofila: infatti è affidata soprattutto agli uccelli che, mangiando i frutti, digeriscono la sola polpa mentre i semi passano inalterati nell'intestino e vengono espulsi in luoghi solitamente distanti dalla pianta madre, dove possono dar vita a nuovi esemplari.
Considerato che tutta la pianta è velenosa ad eccezione della polpa del frutto, che è mangereccia e ha un sapore dolciastro, la medicina popolare ha sempre limitato il suo impiego. L'infuso di foglie era usato come emmenagogo ed abortivo, ma era molto pericoloso: si pensi che già 100 grammi di tale infuso all'1% sono tossici non solo per il feto, ma pure per la madre. Anche l'uso dello sciroppo preparato con la polpa dei frutti, ritenuto utile nelle affezioni bronchiali, è stato abbandonato. La tossicità della pianta, nota fin dall'antichità, è

Fiori maschili.

Fiori femminili.

Pianta femminile in frutto.

Frutti.

dovuta alla presenza di oltre un centinaio di sostanze, di cui le più importanti sono gli alcaloidi taxina e isotaxina, il glucoside taxicatina, il diterpenoide baccatina, olio essenziale, flavonoidi, tannini. La taxina (o tassina), ritenuta la maggior responsabile della tossicità del tasso, viene subito assorbita nell'intestino, provoca rapidamente nausea, vomito, diarrea, vertigini, pallore al viso e macchie rosse sul corpo, cefalea, midriasi e abbassamento della palpebra superiore, ipotensione, bradicardia, convulsioni, perdita di coscienza, coma e infine morte per arresto cardiorespiratorio. È indispensabile sorvegliare i casi meno gravi per un certo periodo dopo l'avvelenamento, in quanto potrebbero essere stati compromessi fegato e reni.
Alcuni decenni fa ricercatori americani avevano scoperto che il taxolo, un principio attivo estratto dalla corteccia del tasso del Pacifico (*Taxus brevifolia*), esercitava un'azione antitumorale notevolmente efficace in diverse forme di cancro, specialmente dell'ovaio e della mammella. Negli ultimi anni è stata confermata la validità terapeutica del taxolo, che però viene ottenuto per emisintesi dalla baccatina presente nelle foglie di *T. baccata*, risparmiando così un devastante abbattimento di *T. brevifolia*.
Il legno del tasso, particolarmente duro ed elastico, veniva usato soprattutto per fare archi; oggi è impiegato in ebanisteria e per lavori al tornio; è ricercato per supporti di trofei di caccia.
Già anticamente a questa pianta venivano attribuiti significati funerei: ce lo ricordano sia autorevoli personaggi greci come Plutarco, Teofrasto, Dioscoride, sia romani come Ovidio e Plinio. Era credenza che i pastori che pernottavano sotto la chioma del tasso durante il periodo della diffusione del polline avrebbero corso grossi rischi d'intossicazione dovuti alla sua inalazione.

Fogolâr Furlan di Calgary (Canada)

Claudio Petris

Da sempre, la storia dell'umanità è storia di migrazioni, fenomeno che si ripete e si rinnova nel tempo. Questo è successo e succede anche per quella destinazione che è stata definita la "nuova Francia": il Canada, antica colonia francese. I primi arrivi di friulani, per quanto riguarda in particolare la provincia dell'Alberta, si riscontrano negli anni a cavallo dell'inizio del secolo scorso. Da principio trovano lavoro nelle miniere di Drumheller, Nordegg e Crowsnest Pass, ma c'è chi trova occupazione anche nella ferrovia (*Canadian Pacific Railway*) e altri lavorano nel terrazzo. Dopo la Seconda Guerra Mondiale, tanti si inseriscono nel comparto dell'edilizia come muratori e carpentieri.

In questa realtà, nel 1968, all'interno della comunità dei friulani nasce l'esigenza di ritrovarsi e così si viene a costituire il *Fogolâr Furlan* di Calgary. Siamo nella città più grande della provincia canadese dell'Alberta, nel settore meridionale della provincia, a circa ottanta chilometri a oriente delle Montagne Rocciose, in un territorio in cui si alternano colline e altopiani. Gli elementi che rendono celebre questa città sono l'ecoturismo e gli sport invernali. A conferma di tale vocazione, Calgary fu la prima in Canada ad essere designata come sede dei giochi olimpici invernali nel 1988. È una città cosmopolita, piena di grattacieli, che deve la sua rapida crescita al ruolo centrale che svolge nell'industria petrolifera canadese. La

La delegazione di Calgary al Congresso della Federazione dei *Fogolârs Furlans* del Canada nel 2008. La prima seduta da destra è l'attuale presidente Sonia Bertolissi.

città è ancora intrisa di cultura *western* tanto da essere soprannominata *Cowtown* (la città delle mucche). Questa influenza si manifesta nel *Calgary Stampede*, l'enorme rodeo e festival che si svolge in luglio e trae le sue origini dalle antiche fiere dell'agricoltura.

L'attività del *Fogolâr Furlan* di Calgary, da sempre, è rivolta ad organizzare eventi e momenti conviviali come cene, balli, il picnic estivo. Nel 2018 ha celebrato il suo 50° anniversario di costituzione. I direttivi che si sono succeduti, attraverso la loro organizzazione, hanno ospitato per ben due volte il Congresso della Federazione dei *Fogolârs Furlans* del Canada: la prima volta nel 1985 e poi nel 2008.

Tutti gli emigranti che lasciano i loro paesi d'origine lo fanno con lo scopo di raggiungere condizioni di vita migliori per loro e per le loro famiglie. Questo avviene anche per i friulani a Calgary che, dopo aver lavorato per anni e con tanti sacrifici, vedono nell'educazione dei figli il mezzo per ottenere il successo. In questo campo, nei primi vent'anni di attività, il *Fogolâr Furlan* crea borse di studio per i figli dei friulani; successivamente costituisce diversi premi e borse di studio in perpetuo con diverse istituzioni educative. Per incoraggiare lo studio della lingua italiana istituisce un premio per studenti che studiano l'italiano nella scuola secondaria. Grazie anche a questa costante presenza nell'ambito scolastico, negli ultimi quarant'anni il *Fogolâr Furlan* è riuscito a far confermare l'insegnamento della lingua italiana in almeno due o tre scuole secondarie a Calgary. Su questo filone, frequenti sono i contatti con il Dipartimento di Italiano dell'Università di Calgary e con l'*Italian Cultural Centre*.

Nell'arco dell'anno, l'evento principe, dal punto di vista culturale e partecipativo, è la *Fieste de Patrie dal Friûl*. In questa occasione viene celebrata la ricorrenza del 3 aprile 1077 con un programma che si svolge in lingua friulana. A contorno dell'evento principale vengono proposti filmati sulla storia e sulle tradizioni del Friuli. Per favorire la conoscenza, il comitato direttivo predispone un opuscolo informativo. Al suo

L'allora presidente del *Fogolâr Furlan* Pietro Duri circondato dai numerosi bambini partecipanti al picnic estivo nel 2013.

interno trovano spazio disegni da colorare per i bambini, mentre per gli adulti ci sono poesie, proverbi, ricette, informazioni sulla lingua friulana, biografie di friulani famosi, studi sull'emigrazione ed estratti di romanzi in friulano. Per queste iniziative, di grosso aiuto sono l'efficiente rete creata dalla Federazione dei *Fogolârs Furlans* del Canada, il poter contare sulla collaborazione dell'Ente Friuli nel Mondo, la Società Filologica Friulana con le sue pubblicazioni, l'Arlef e la Regione Friuli Venezia Giulia. Anche strumenti moderni come *Internet* e *YouTube* sono un valido supporto per le ricerche e per gli argomenti di contenuto friulano.

Nella programmazione futura è prevista la conferma degli avvenimenti della Befana, la riunione generale annuale, la *Fieste de Patrie dal Friûl*, il picnic estivo e la riunione autunnale dove si potranno gustare le castagne e il vino novello. Nel luglio di quest'anno, la Federazione dei *Fogolârs Furlans* del Canada aveva programmato il suo congresso in Friuli e anche il *Fogolâr Furlan* di Calgary aveva previsto di parteciparvi con una nutrita delegazione. Purtroppo, a causa del coronavirus, questo appuntamento è stato annullato.

FOGOLÂR FURLAN DI CALGARY (CANADA)

e-mail: fogolarfurlancalgary@gmail.com
http://www.fogolarsfederation.com/index.php/fogolar-furlan-di-calgary

Fâ une falope

Gianni Colledani

All'ombra dell'albero che i botanici chiamano *Morus alba* e i friulani semplicemente *morâr* sono spuntate filande, fortune e storie. Antonio Zanon (1696-1770), l'agronomo e industriale serico a cui Udine ha intitolato una via e un Istituto tecnico Commerciale, lo definisce «aurea pianta del gelso».
Tra il Friuli, i bachi da seta e i morari c'è stato per secoli un rapporto strettissimo.
Ce lo ricorda nella sua *Cronaca* anche Roberto dei Signori di Spilimbergo: «Fu in Friuli quasi per tutta la Patria che ognuno era inteso e inclinato a metter morari e questo fu in circa dal 1510 al 1518…». Lo stesso Zanon loda la laboriosità e la sollecitudine che i contadini dimostrano nella «piantagione dei mori» e nell'allevamento dei «vermi over cavalieri». Ma perché cavalieri? Forse per il movimento caracollante che essi fanno spostandosi sui graticci o forse, come suggeriva il compianto Tito Maniacco, perché mangiano, dormono e se ne stanno al calduccio senza far niente, serviti di tutto punto come autentici cavalieri *d'antan*. Qualche lettore forse ricorderà il grazioso indovinello: «Son cavalier ma senza croce in petto, i mori spoglio ma in Africa non vo». Tutta la famiglia era mobilitata per nutrire queste insaziabili bestiole, senza badare a fatica e a orario. E i *cavalîrs* mangiavano, dormivano e crescevano. Le dormite erano quattro e l'ultima, la *gruesse*, che durava tre giorni, ha dato origine alla nota espressione «dormire della grossa», cioè d'un sonno lungo e profondo. Era il segnale tanto atteso. Per Sant'Antonio, il baco, lucido e grasso, avrebbe cominciato a «salire a bosco» per chiudersi nel bozzolo. Il momento era delicato. Talvolta il baco, causa l'aumento della temperatura, si gonfiava a dismisura, diventava giallastro, traslucido e maleodorante. E moriva di mal giallume, volgarmente detto *vacje*. Da qui il nostro *lâ in vacje*, andare a male, andare a vuoto, espressione forse più legata a *vacuus* che a vacca.
Dal mondo dei bachi da seta origina anche "faloppa", bozzolo floscio, irregolare, imperfetto, termine attestato per la prima volta a Bologna nel 1260. Ne deriva la locuzione *fâ une falope*, ovvero fare uno sbaglio, un errore grossolano. Ma il destino linguistico di faloppa a un certo punto si intreccia con quello del signor Faroppa. Chi era costui? Vittorio Faroppa, piemontese, debuttò quale portiere della nazionale di calcio il 17 marzo 1912 a Torino contro la Francia. L'Italia perse 4 a 3 subendo i goal su altrettante, clamorose papere del portiere. Il fatto, passato alla storia del calcio come «disastro Faroppa», non impedì al nostro Vittorio di diventare prima portiere della Juventus e poi allenatore dell'Udinese. Come è strana la vita! Furono proprio quattro faloppe che diedero a Faroppa (*nomen omen*?) un'immortalità calcistica di cui avrebbe fatto volentieri a meno.

Le voci ritrovate

Roberto Frisano

È fresco di stampa questo volume di trecento fitte pagine, con 4 CD allegati, che presenta un corpus di registrazioni sonore di militari italiani detenuti nei campi di prigionia tedeschi durante la Grande Guerra (Limburg an der Lahn, Hammelburg, Merseburg).

Le registrazioni furono realizzate con il fonografo e il grammofono su cilindri di cera e dischi in gommalacca fra marzo e agosto del 1918 dalla *Königliche Preußische Phonographische Kommission* per raccogliere dati di carattere linguistico, dialettologico ed etnografico tra il campionario di etnie dei prigionieri degli eserciti nemici. Per ogni informatore, inoltre, si provvedeva alla compilazione di una scheda a corredo della registrazione in particolare con dati sul contesto d'origine. I materiali sono oggi conservati, dopo varie vicissitudini, in due archivi berlinesi, il *Phonogrammarchiv* del Museo etnologico e il *Lautarchiv* della Humboldt-Universität: ci consegnano, a cent'anni di distanza, un eccezionale campione – per lingua, cultura, alfabetizzazione e tradizioni – degli italiani comuni di allora.

Per quanto ci riguarda, si tratta anche delle prime registrazioni di espressioni della cultura orale friulana con undici documenti sonori ottenuti dalle interviste a tre nostri soldati: si tratta di alcune villotte popolari, di una serie di frasi numerate standard e della parabola del "figliol prodigo" tradotte dagli stessi intervistati in friulano.

Nel volume, i due ampi saggi degli autori Ignazio Macchiarella ed Emilio Tamburini e gli altri testi di studiosi coinvolti nel progetto (Britta Lange, Ricarda Kopal, Sebastian Kloz, responsabili delle istituzioni partner tedesche) offrono informazioni storico-sociali e numerosi spunti di riflessione metodologica e critica, toccando i campi dell'antropologia culturale, della storia, della ricerca linguistica e dell'etnomusicologia.

Queste registrazioni, per lungo tempo quasi del tutto trascurate, costituiscono un'importante traccia storico-sociale e culturale della Grande Guerra principalmente per essere espressione di soldati comuni, privati della loro libertà, affamati o in cattive condizioni di salute, lontani dai propri luoghi di vita e dai propri affetti. Riascoltando queste voci non possiamo non percepire tutte le implicazioni di una situazione contingente così complessa, anche in ingenui versi popolari; un prigioniero sardo, ad esempio, cantò: «Uccelli che volate, da dove venite? Avete visto il mio amore? E che notizie mi portate?». E come non "approvare" poi le numerose strofe derisorie cantate con impeto all'indirizzo di Cadorna, dei ministri, degli imboscati da prigionieri dimenticati dalla propria nazione e considerati indiscriminatamente dei disertori?

Ignazio Macchiarella, Emilio Tamburini, *Le voci ritrovate. Canti e narrazioni di prigionieri italiani della Grande Guerra negli archivi sonori di Berlino*, Udine, NOTA, 2018, 301 p., 4 CD.

Pasolini: il fascino del dialetto

Ugo Perugini

È uscito per le Edizioni Scripta il libro *Tonuti (Antonio) Spagnol racconta Il Pasolini friulano. Ricordi di un discepolo*, a cura di Sergio Clarotto. Diciamo subito che si tratta di un libro particolare. Va letto come un delicato e affettuoso tributo da parte di Tonuti Spagnol al suo maestro Pier Paolo Pasolini.

Un segno di riconoscenza per aver ricevuto da un grande intellettuale come lui un'istruzione di base ricca e originale che lo ha fatto uscire da «una realtà vacua e servile» e ha favorito la sua crescita umana e culturale, consentendogli di affrontare con successo la vita.

Ma questo libro non vuole essere solo un ringraziamento da parte di Tonuti. Rappresenta il suo desiderio di condividere con il grande Poeta i tempi passati, i dolci ricordi della giovinezza, le usanze di un popolo semplice ma felice, nonostante la durezza della vita e del lavoro dei campi, rievocando l'immagine di un Friuli che diventa un'Arcadia, incorrotta dalla civiltà, più sognata che reale.

È grazie a Sergio Clarotto che è stato possibile pubblicare questo libro, visto che Tonuti è mancato prima che potesse concluderlo. Ma non dobbiamo aspettarci – è bene dirlo subito – chissà quali rivelazioni su Pasolini.

Forse, prima ancora che con gli stessi abitanti di Versutta e con la natura idilliaca di quella terra, Pasolini restò colpito dal suono melodioso del dialetto friulano che essi usavano. Questa scoperta stimolò in lui quell'interesse verso una lingua quasi primigenia, non ancora contaminata né dal consumismo né dall'elaborazione letteraria, ricca di arcaicità profonde, che andava difesa, cercando di salvaguardare l'identità culturale dei suoi parlanti.

Pasolini, ancora giovane e legato a certi stilemi, se non crepuscolari, aulici e un po' manieristi, era alla ricerca di una lingua viva, un dialetto che permettesse il libero dispiegarsi di un *melos* popolare capace di descrivere senza retorica la vita semplice a contatto con una natura che si carica di valori trascendenti e diventa quasi sogno di un Eden di felicità e di fervore poetico e intellettuale. Quindi, non tanto un dialetto "carapace", cioè scudo difensivo, come è stato descritto da alcuni critici, ma dialetto come massimo livello di espressività possibile.

E in questa prospettiva, quel ragazzetto sparuto di nome Tonuti, all'epoca quattordicenne, che pendeva dalle sue labbra, ammirandone la sconfinata cultura, divenne uno dei suoi più assidui discepoli, ascoltando i suoi consigli e cominciando a comporre in versi, in lingua friulana, con una vena delicata e autentica, affascinato dal mistero della natura che lo circondava.

Tonuti (Antonio) Spagnol racconta il Pasolini friulano. Ricordi di un discepolo, a cura di Sergio Clarotto, Verona, Scripta, 2018, 154 p.

Sangue tra le primule

Ivana Battaglia

Sangue tra le primule è il primo romanzo di Giuseppe Mariuz, intellettuale dall'impegno versatile in svariati campi dell'azione culturale, già noto per numerose pubblicazioni di storia contemporanea, programmi radiotelevisivi, raccolte di poesie, racconti e biografie. È ambientato a Sant'Urbano, paese inventato della pianura tra Friuli e Veneto (in cui traspaiono i tratti di San Vito al Tagliamento, *locus* e insieme protagonista della narrazione). Si svolge al tempo «delle lotte contadine e operaie agli albori del Fascismo con la Grande Guerra lasciata alle spalle» e traccia un grande affresco corale i cui colori s'impastano di narrazioni famigliari, di ricerca storica e di passione civile, trasfusi in una lingua ricca e pastosa, commovente e insieme divertente, intarsiata di accenti dialettali che creano effetti di realismo e di musicalità.

Il romanzo ha la struttura di un prisma dalle molte sfaccettature che rifrangono micro- e macrostoria, personaggi d'invenzione e figure storiche. I capitoli scandiscono un ritmo narrativo incalzante, in un movimento da sequenza cinematografica, immediatamente percepibile già dall'*incipit*: «Elio se ne tornava a casa con la scomposta e rumorosa brigata dei taglialegna dopo nove ore di manera e segone insaporite da una fetta di polenta fredda e un'unghia di lardo […]».

Sono molti i nuclei narrativi: fra tutti la vasta gamma delle passioni umane esasperate dalle inquietudini sociali e politiche e l'amore. Elemento dominante è, tuttavia, il paese, la comunità, con la fatica quotidiana del vivere e del morire: le ingiustizie, il lavoro, il dolore delle donne, ma anche il gusto per il gioco e per la festa che interrompono lo scorrere sempre uguale della vita. Lo scrittore sa creare personaggi che ne sono quasi incarnazioni viventi, realizzando delle biografie parallele intersecantesi fra loro.

Mariuz rende verisimili e credibili i personaggi di *Sangue tra le primule* anche grazie all'uso sapiente di registri linguistici assai diversi e costantemente adeguati alla loro matrice socioculturale: c'è il "politichese" algido e astratto dei documenti partoriti dai "bianchi" e dai "rossi", l'italiano retorico dei borghesi, il veneto dei padroni, la lingua grigia del potere e dei burocrati, quella appassionata degli idealisti che guidano la protesta. E soprattutto c'è l'eloquio della gente del popolo con i suoi errori incredibilmente colmi di senso e di significato.

Per la sua naturalezza ed espressività spicca il diffuso impasto sintattico-lessicale friulveneto del linguaggio popolare, forse finora mai plasmato in modo così ardito ed efficace da parte di un romanziere che utilizza l'italiano quale lingua di scrittura. Non è, questo, l'ultimo dei tanti pregi ravvisabili in questa prova di ampio respiro intrapresa da Mariuz, a conferma della profondità della sua compenetrazione nella storia narrata e dell'alto livello di *mimesis* linguistica.

Giuseppe Mariuz, *Sangue tra le primule,* Udine, Gaspari editore, 2017, 348 pp.

Doi gnûfs libris presentâts a Gurize

Te Vierte dal 2019 a son stâts presentâts a Gurize i volums 10 e 11 da la golaine "Strumenti": il manuâl *Ortografie furlane* di Paolo Roseano e Anna Madriz e la racuelte *Rispietìn la marilenghe* di Gotart Mitri, doi struments utii par cui che al vûl scrivi par furlan in maniere corete.
Il sisteme grafic normât di une lenghe al è in relazion cul sisteme fonologjic, e no dome. Al è impuartant di fat stazâ il probleme dal lessic, frontât di Gotart Mitri, che al à metût in evidence la scjarse atenzion al contest di cui che al scrîf, al fevele o al volte par furlan tescj e, magari cussì no, al dopre peraulis talianis furlanizadis e no si sfuarce di cirî il vocabul furlan coret. Cheste contaminazion e svilìs la capacitât espressive da la lenghe e, ancjemò piês, e va a discapit dal contignût di chel che si vûl dî. Si publiche une sintesi da lis relazions.
Cualchi an dopo da la aprovazion da la leç 482 dal 1999 al jes *Scrivere in friulano*, un percors di ricercje su la grafie dal furlan, une esigjence par rispuindi a lis domandis di informazion sul model di grafie di riferiment di doprâ par la comunicazion scrite. I studis però a van indevant, parcè che su la grafie dal furlan si à di lavorâ ancjemò e cheste publicazion si cumbine in maniere armoniche cun chê di *Ortografie furlane*.
Al è fûr di dubi che la alfabetizazion scrite e je une cuistion centrâl, parcè che si trate di resonâ su lis struturis, sul lessic, su la gramatiche e su lis capacitâts espressivis da la lenghe. E i doi struments presentâts a frontin propit chestis problematichis.
Al va dit che a la origjin di un procès di trasformazion storichementri decisîf pal passaç dal stadi di lenghe dome fevelade intun statût canonizât di lenghe ancje scrite, come tantis altris lenghis europeanis, a son doi decrets dal Concili di Trent, in particolâr il secont (*Conc. Trid.*, sess. XXIV, 11 di nov. dal 1563, *Decretum de reformatione*), che a contemplavin pai predis la oportunitât di doprâ la lenghe semplice dal popul tal insegnament da la dotrine cristiane. Ancje une fede uniche e universalistiche e à bisugne di tradusisi inte pluralitât da lis lenghis. Par altri la difusion di scrits di Lutar ancje tal teritori diocesan e imponeve une azion energjiche par risolvi il probleme da la istruzion religjose dal popul e tant che sussidi a la ativitât pastorâl si scomençà a publicâ catechisims e libruts di orazions. Ma no dome. Co si fevele da la evoluzion che a àn vût lis lenghis, e ancje il furlan, bisugne vê a ments doi pas sto-

rics fondamentâi leâts a doi spirts iluminâts: Dante Alighieri e Graziadio Isaia Ascoli.
Cuant che a jerin daûr a nassi lis lenghis romanichis, Dante al scrivè tal so tratât *De Vulgari Eloquentia*: «… o clamìn volgâr chê lenghe che i fruts a imparin a doprâ sintint chei che i son ator co a scomencin a articolâ i suns; o, come che si pues dî plui in curt, chê che a cjapin sù imitant la baie, sence nissune regule. O vin po une altre di seconde formazion, chê che i Romans a clamarin gramatiche… Di chestis dôs plui nobile e je la volgâr; sedi parcè ch'e je stade doprade par prime dal gjenar uman, sedi parcè che dut il mont si 'nd aval, pûr diferenziade in vocabui e formis; sedi parcè che le vin di nature, cuant che invezit chê altre e je, pitost, fature di art».
E je straordenarie la sostanziâl concuardance tra il pinsîr di Dante suntune lenghe comune e i universâi lenghistics di Noam Chomsky: «Lis struturis profondis a son, come che si sa, universâls; e al è in gracie da la presince (pûr universâl) di regulis di trasformazion, diviersis tes diviersis lenghis, che si otegnin lis struturis superficiâls, che a diferissin di lenghe a lenghe».
E si rive ai studis di Ascoli che al veve ben clâr il concet di lenghe native (tal secul disenûf al fo un dai protagoniscj da la *querelle* cognossude come "cuistion da la lenghe"). Tai siei *Saggi ladini* il furlan al ven individuât e isolât, cun clare dimostrazion sientifiche, come unitât lenghistiche autonome tal grup retoromanic da lis lenghis romanichis. Cheste inclusion sientifiche e conferme che la lenghe furlane e à vût une evoluzion autonome e distinte. Duncje da lis varietâts locâls, che a son la fonde, al stadi plui evolût di lenghe standard che al è la manifestazion visibil da la civiltât di un popul. E alore si trate di resonâ, come che si à dit parsore, su lis struturis, sul lessic, su la gramatiche, su lis capacitâts espressivis da la lenghe.
Ortografie furlane e *Rispietìn la marilenghe* a tratin propit chest argoment, metint in lûs lis regulis di fonde par un sisteme grafic normât e par no dismenteâ chês caratieristichis che a rindin il furlan alc di speciâl tal cuadri da lis lenghis neolatinis.

Il Numar Unic presentât a Viene

Flavio Vidoni

Dopo Rome e Milan, i doi volums dal Centenari de Filologjiche a son stâts presentâts ancje a Viene.

Federico Vicario e Fabrizio Iurlano.

A ospitâ l'event te capitâl austriache al è stât l'Istitût Talian di Culture, tal so biel sît di Ungargasse.
A fâ i onôrs di cjase, il diretôr in persone, il dotôr Fabrizio Iurlano, che al à dât il bon acet no dome al president de Filologjiche, professôr Federico Vicario, al professôr Andrea Tilatti, curadôr dai volums intitulâts *Friûl* e ae professoresse Sabine Heinemann, une amie todescje de Filologjiche che e insegne Romanistiche te Universitât di Graz, ma ancje ae tante biele int presint ae serade furlane tal cûr di Viene, là che si contavin diviers rapresentants dal Fogolâr furlan de Austrie.
La serade e je scomençade cu la proiezion dal biel filmut di Dorino Minigutti sul centenari de Filologjiche e e je lade indevant cu la professoresse Heinemann che e à spiegât l'operât de Societât tal mont de culture furlane a partî di chel 23 di Novembar dal 1919, cuant che un biel grop di inteletuâi di chê volte le à fondade te sale dal consei comunâl di Gurize. Il professôr Tilatti al à, daspò, fat un struc di chel che i doi volums a contegnin, ven a stâi il lavôr di tancj colaboradôrs che a indaghin di une bande su la storie dal sodalizi in chescj cent agns di vite e di chê altre sui siei interès culturâi. Il professôr Vicario al à sierât contant ce che la Filologjiche e je al dì di vuê e chel che e fâs intai cjamps de culture e de lenghe furlanis pe lôr tutele e pe lôr valorizazion.

La Societât Filologjiche a Cjasa Ascoli

Cristina Di Gleria

L'an dal Centenari al è stât pe Filologjiche un an significatîf, di grande fieste, ma ancje di riflession sul percors fat e su chel ancjemò di fâ.
E propit cun cheste cussience, che e cjale indaûr ae sô storie e denant al so futûr, martars ai 16 di Lui dal 2019 al è stât fat un pas di rilêf. Il 16 di Lui e varès di jessi za di par se une date impuartante pal nestri Sodalizi parcè che propit in chê dì tal 1829 al nasseve a Gurize Graziadio Isaia Ascoli. Novante agns dopo o sin rivâts, in graciis di un contrat di comodât cul Comun di Gurize, a jentrâ te cjase che lu à viodût nassi, o sin rivâts a jentrâ te nestre cjase: Cjasa Ascoli. E o sin jentrâts cu chê di puartâ indenant la plui grande ereditât che lui nus à lassât: chê de valorizazion dal plurilenghism di Gurize, de ricjece di chest teritori, de grandece de sô identitât plurâl, dulà che il furlan al è un dai colôrs che a dissegnin il cuadri.
Chê dai 16 alore e je stade pardabon une zornade di grande gjonde e tancj amîs si son tirâts dongje de Filologjiche: no je mancjade la musiche, no je mancjade la preiere, no son mancjâts i discors e lis riflessions.
O vin vierte la zornade propit cun dôs leturis de Bibie par furlan: *La torate di Babêl* (Gjenesi 11, 1-9) e *I spiei de plenece dal Spirt* (Ats 2, 1-13). Leturis che nus judin a capî la impuartance des lenghis e de lôr cognossince par mantignî unitât di spirt e par rivâ al cûr dai oms. E su chestis peraulis Mons. Armando Zorzin al à benedete la cjase e dut il nestri Sodalizi. Ae benedizion al è seguît il tai dal nastri par

Cjasa Ascoli, gnove sede de Societât a Gurize (foto Studio Bumbaca).

La piere parsore de puarte ch'e memoree Graziadio Isaia Ascoli (foto Studio Bumbaca).

man dal nestri vice president pal gurizan Renzo Medeossi, dal president Federico Vicario e dal sindic Rodolfo Ziberna, cul sostegn e la presince dai danzerins dal grop folcloristic "Santa Gorizia" e dal "Gruppo Folkloristico Danzerini di Lucinico", biei ridints e colorâts tai lôr costums tradizionâi, e dal Grop Vocâl di Fare che al à intonât a plene vôs *Un salût ae Furlanie*.
Cun grande emozion dute la int rivade e à passade la puarte par jentrâ. A dâur il bon acet, la grande figure stampade di Ascoli cuntune frase che no varessin mai di smenteâ: «Io sono figlio del Friuli e me ne glorio» parcè che o vin di jessi braurôs de nestre lenghe e de nestre tradizion. La biele scjalinade in piere e puarte al prin plan, intal atri cul sofit a cassetons, che a somein di len e invezit a son di cjarte pestade, e la grande stufe in maioliche, opare supierbeose. La prime puarte e vierç suntune sale dulà che e cjate spazi la mostre "Le lingue di Gorizia", la seconde e da sul ufici, la tierce e puarte te sale cunvigne, ancje jê cuntun sufit no di pôc. Intune altre piçule sale a cjanton o vin prontade la biblioteche, vierte a ducj.
La sale cunvigne e ten une sessantine di personis, ma o jerin pardabon contents di jessi ben di plui.
Un a la volte a àn cjapade la peraule: il sindic di Gurize, Rodolfo Ziberna; il diretôr dal Polo museâl dal FVJ, Luca Caburlotto; il president dal Consei Regjonâl dal FVJ, Piero Mauro Zanin; il president de V Comission consiliâr dal FVJ, Diego Bernardis; e da ultin il nestri president Federico Vicario.
Il president al à ricuardât cemût che la storie de Societât Filologjiche e je leade a strent cu la citât di Gurize, dulà che e je stade fondade ai 23 di Novembar dal 1919, e di cemût chest leam al sarà di cumò indenant rinfuarçât de disponibilitât propit di Cjasa Ascoli. Ancje chest al è un contribût par valorizâ il cûr storic di Gurize, dongje de Sinagoghe, dal Palaç Attems Petzenstein, dal Palaç dal Arcivescul e de Fondazion CARIGO. La cjase di Ascoli, sul liminâr dal ghet ebraic de citât, e torne duncje a disposizion de comunitât, là che dutis lis identitâts di Gurize e dal so teritori a puedin ricognossisi tai valôrs de pluralitât e de complessitât de storie di chest blec di Friûl. Gurize si cjate intune cundizion salacor uniche, in Europe, ae crosere di tradizions, di memoriis e di ereditâts diferentis, une cundizion che e je stade par secui esempli di convivence pacifiche tra popui e culturis.
E in bande di chest al à pandût i siei ringraciaments a ducj chei che a àn dât une man par rivâ a chest pont. Personis e associazions che o nomenìn chi parcè che al è di just impensâsi di lôr. In primis a chei che a jerin presints: Luca Caburlotto, par vie che par prin tal 2015, cuant che al jere Sorintendent, al à sostignude la idee di meti a disposizion Cjasa Ascoli, e cun lui si ringracie ancje Beatrice Toppani, funzionarie ae Sorintendence; Piero Mauro Zanin, Diego Bernardis e Gerardo Tolentino de Regjon pe lôr presince; Mons. Armando Zorzin, vicjari gjenerâl de Arcidiocesi di Gurize pal supuart spirituâl; Georg Meyr, Vicepresident de Fon-

Il moment de scree, cu lis autoritâts (foto Studio Bumbaca).

La taule dai relatôrs (foto Studio Bumbaca).

dazion Casse di Sparagn di Gurize e i rapresentants de Casse Rurâl dal FVJ, che a son simpri dongje e a sostegnin lis nestris iniziativis; la gnece di Giovanni Lorenzoni, za president de Filologjiche; i presidents e i rapresentants des tantis e diviersis associazions e istituzions culturâls di Gurize e dal dulintor, che nus àn onorât cu la lôr presince e che o sperìn di vê simpri plui colaborazions cun lôr. O ringraciìn ancje chei che no àn podût jessi ma nus àn mandât un salût: l'onorevul Guido Germano Pettarin, il president de Regjon Massimiliamo Fedriga, i assessôrs Pierpaolo Roberti, Barbara Zilli e Sebastiano Callari e la dirigjent dal Ufici Scolastic Regjonâl Patrizia Pavatti.
Daspò si scuen ringraciâ i colaboradôrs che a àn permetût che o podessin jentrâ cussì in Cjasa Ascoli: l'inzegnîr Stefano Zanuttin, diretôr dai lavôrs; l'architet Gabriele Botti, funzionari de Sorintendence, che e jere prin di nô ta chestis stanziis; Sandro Comuzzo, pe cure tal restauri dai paviments; lis maestrancis di Gruppo Edile, pai lavôrs fats; Luca Miculin, pai furniments; Katya Fontanini e Daniele Cragnolini di Art&Grafica pal progjet grafic e il furniment de mostre; Massimo Bortolotti, pe preparazion de mostre; Maria Chiara Visintin, Ivan Portelli e Gabriele Zanello par vê curât i contignûts de mostre; ducj i ents e i istitûts che nus àn furnît materiâl; pe zornade di vuê il Grop Vocâl di Fare, il Grop folcloristic "Santa Gorizia" e i "Danzerini di Lucinico", Emanuela Russian de tratorie Vecia Gorizia pal ghiringhel, Studio Bumbaca pes fotos, Gaggioli pes rosis, il grop dai alpins di Lucinîs e i Donatôrs di sanc di Lucinîs. E da ultin Anna Madriz e Loreta de Fornasari, pal lavôr fat in tancj agns te sede di vie Bellini, e Renzo Medeossi, parcè che si preste a meti mans e cûr par puartâ indenant chel che o crodìn.
A insiorâ il daspò di misdì a son stadis ancje lis dôs relazions presentadis di Stefano Zanuttin e Maria Chiara Visintin. L'inzegnîr Zanuttin al è stât une vore brâf a cjapâ il puest al ultin moment dal architet Kuzmin, che al stave pôc ben. Lis dôs relazions si puedin lei tal ultin numar di «Ce fastu?».
La dotore Maria Chiara, sierade la sô relazion, e à fat di vuide te sale didatiche dulà che e je la mostre "Le lingue di Gorizia". Mostre piçule ma ben fate, che e vûl jessi un spont di riflession su la ricjece di chest teritori e che o sperìn di insiorâ an par an.
La zornade si è sierade in fieste cuntun biel ghiringhel preparât tal curtîl esterni e doi cjants in compagnie dal Grop Vocâl di Fare. No varessin savût festezâ miôr il complean dal nestri Graziadio Isaia Ascoli.

Il Premio *Rusticitas* alla Società Filologica Friulana

Salone del Parlamento della Patria del Friuli
Udine, 7 dicembre 2019

Laudatio di Gianfranco Ellero

Prima di iniziare la laudatio *per la Società Filologica Friulana, vorrei ricordare Gianfranco D'Aronco, scomparso il 3 dicembre, la cui lunga vita coincide praticamente con quella della Società. A Lui vada il nostro reverente omaggio e il ringraziamento per i suoi studi sulle tradizioni popolari, sulla letteratura in lingua friulana e per il lavoro svolto in ruoli organizzativi.*

Quando il Presidente Vicario mi diede la bella notizia del Premio Rusticitas attribuito alla Filologica e mi incaricò di illustrare il contributo della Società in questo campo, mi sono tornate in mente alcune parole di Columella nel *De re rustica* (lontane reminiscenze di studi universitari, ma oggi quelle parole si possono leggere anche su Internet): «sine agricultoribus – scrisse l'autore latino – nec consistere mortales, nec ali posse manifestum est». Sono parole tanto vere, quanto ovvie e purtroppo dimenticate; o anche ricordate, ma soltanto per contrapporre la *urbanitas* alla *rusticitas*, in una scala di valori che premia la prima e danneggia la seconda, sia nella cultura che nella mentalità.
Ora è ben vero e facilmente osservabile che la città e la campagna creano diversità di scopi, modi e metodi, oltre che di culture e mentalità, ma non «sine agricultoribus»: gli agricoltori possono essere presenti nella società in vari dosaggi percentuali e svolgere il loro lavoro con tecnologie più o meno produttive, ma non potranno mai scomparire, per la buonissima ragione che i *mortales*, per vivere, hanno bisogno di cibo.
Noi, applicando alla nostra regione l'assunto di Columella, possiamo dire, oggi, che senza gli agricoltori non esisterebbe la lingua friulana, viva da molti secoli soltanto perché parlata in una piccola civiltà rurale e cristiana. Furono gli *agricultores* di Aquileia, infatti, che iniziarono a parlare a loro modo il latino, lentamente modificandolo in un lungo giro di secoli; e i loro discendenti lo portarono fino a noi.
La Filologica, che nacque a Gorizia il 23 novembre 1919 per «studiare e coltivare la parlata friulana e le sue manifestazioni letterarie», finì quindi, inevitabilmente, per studiare e coltivare una lingua rustica, che fece fiorire una vasta letteratura popolare creata e trasmessa oralmente, e creò le villotte, definite da Pietro Citati, nei giorni del terremoto, «il fiore più straordinario della poesia popolare italiana».
Ma quella lingua rustica, a partire dal tempo dell'Umanesimo, fu adoperata anche dai colti, e così si sviluppò un'interessante tradizione letteraria scritta, strettamente legata peraltro alla civiltà rurale nel lessico, nelle immagini, nei metri poetici, nei temi trattati, nelle ambientazioni.
La Filologica, fondata da accademici formati nell'*urbanitas*, fu da subito costretta a calarsi nella *rusticitas* per studiare forme e contenuti di una lingua rustica.

Nel programma formulato dal Consiglio Direttivo il 7 dicembre 1919 vediamo – come obiettivi – un vocabolario, una bibliografia ragionata, una grammatica storica, la raccolta di fonti scritte, definite *Testi friulani editi e inediti*; ma anche l'*Archivio demologico friulano*, edizione critica del patrimonio letterario popolare; le *Raccolte onomastiche e toponomastiche*; e già nel 1920, scrisse Novella Cantarutti in occasione dell'ottantesimo di fondazione, apparve la *Bibliografia ragionata* del Chiurlo sulla *poesia popolare friulana*.

Gli studiosi che avevano dato vita alla Filologica applicarono gli strumenti appresi nelle università dell'*urbanitas* alla tradizione e alla quotidianità della *rusticitas*, e, come ebbe modo di sperimentare Ugo Pellis, l'eroe dell'Atlante Linguistico Italiano, attraverso la linguistica approdarono all'etnografia.

Si trattava di un percorso obbligato se Paul Scheuermeier, il raccoglitore dell'Atlante dell'Italia e della Svizzera Meridionale, poté scrivere: «io partii linguista e ritornai folclorista. Raccogliere parole della parlata del popolo significava, infatti, entrare nella quotidianità dialettale e nella cultura popolare».

Anche gli studiosi della neonata Filologica si calarono da subito nella cultura popolare, perché la lingua friulana era nata come espressione di una civiltà contadina e cristiana: studiare la lingua significava, e ancora significa, capire i significati che le parole esprimevano per i parlanti, per quei parlanti.

In seno alla Società si formarono, pertanto, diverse linee di studi e di ricerca, e accanto ai linguisti, cioè agli scienziati delle lingue (Pellis, Pellegrini, Frau, Francescato e altri), troviamo gli etnografi (D'Orlandi, Gortani, D'Aronco, Perusini, i coniugi Ciceri, Gri…), i lessicografi, gli studiosi di toponomastica, i raccoglitori di villotte, i trascrittori di racconti popolari, raccolti in una collana di ventidue tomi; si formò così una rete a maglie piuttosto strette che fu gettata nel piccolo ma profondo mare della friulanità. Così agendo, la Filologica diede una soluzione efficace a un problema che

Gianfranco Ellero (foto Renata Viola).

apparve ben chiaro sul finire dell'Ottocento. I linguisti previdero allora che i dialetti, cioè le parlate regionali o locali, non avrebbero superato indenni il secolo XX° per effetto del travolgente progresso scientifico, tecnologico e industriale, che avrebbe rinsecchito rami e alberi dell'economia e conseguentemente della lingua rurale (si pensi al mulino ad acqua, strumento essenziale dell'economia durante tutto il Medio Evo e fin dentro il secolo scorso, ridotto ormai a reperto romantico, rimesso talvolta in moto, come avviene a Illegio, per dimostrare come la coppia conica tritura il mais): i linguisti decisero allora di impegnarsi nelle titaniche imprese di raccolta e conservazione, che avrebbero fornito i materiali per gli Atlanti linguistici.

Quello friulano, il capolavoro di Pellegrini e Frau, venne denominato ASLEF: Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano.

Se analizziamo i contributi di studio della Società nel suo primo secolo di vita, vediamo che al mondo rurale e popolare fu riservata una parte rilevante dei ventimila titoli in bibliografia, a partire dal *Nuovo Pirona* di Carletti e Corgnali che, per le ragioni in precedenza illustrate, è il grande monumento eretto a quel *rusticus sermo* che noi chiamiamo "friulano".

Ma la Filologica non si è limitata a studiare e a stampare saggi nel chiuso di un'accade-

mia: ha creato una sensibilità e una mentalità collettive quando il friulano, scrisse Novella Cantarutti nel 1999, era «il linguaggio *de pùare int*, e come tale si adattava meglio allo scherzo, alla storiella e si piegava meno alle cose serie. Analoga era la valutazione del settore complesso degli studi riguardanti le costumanze tradizionali, da parte di tutti o quasi, perché, colta o incolta, la gente concordava nel ritenere le espressioni e la ricerca folklorica come *chês stupidagjinis di une volte* e, a superare il pregiudizio, occorsero apporti di indagine, contributi di studio, realizzazioni di vario genere e, in primo luogo, il concretarsi dei musei, che rappresentarono, soprattutto nei confronti del largo pubblico, il discorso più diretto e accessibile intorno ai segni lasciati dalla tradizione».

Meglio di così non si poteva descrivere il ruolo della Filologica, e noi ci siamo limitati alla citazione.

Contemplando il lavoro di cent'anni, si può affermare, in conclusione e senza forzature, che la Filologica può essere vista come un grande centro di studi sulla rusticità del Friuli. E allora possiamo dire che questo premio se l'è proprio meritato.

Lectio magistralis del Presidente della Società Filologica Friulana Federico Vicario

Il vescovo di Aquileia Fortunaziano – questo ci dice San Girolamo nel *Liber de viris illustribus* 'Libro degli uomini illustri', tomo XXIII della Patrologia Latina – già nel IV secolo si rivolgeva nel *rusticus sermo* ai suoi fedeli. Si tratta di una citazione davvero precoce dell'esistenza, all'alba dell'era volgare, di un latino regionale, della più precoce in assoluto, anzi, per quanto riguarda la penisola italica. Erano dunque nella lingua del popolo i *commentarios* del vescovo di Aquileia, la lingua del popolo che veniva assunta fin da allora quale strumento privilegiato e necessario per la predicazione delle Sacre Scritture, dal momento che non c'era messaggio più importante da trasmettere dell'annuncio della Buona Novella. Quella parlata rustica, popolare, che poteva essere compresa da tutti, senza equivoci e malintesi.

Il carattere rustico di una parlata è dato da alcuni suoi tratti particolari: prima di tutto dal fatto di essere la parlata propria delle *rura*, cioè delle ville, delle campagne, in opposizione alla parlata delle *urbes*, delle città, dove

Il Presidente Federico Vicario tra Gianfranco Ellero e Flavio Pressacco (foto Renata Viola).

quindi andiamo a riconoscere un'opposizione tra le visioni che queste comunità idealmente esprimono, la *rusticitas* da una parte e la *urbanitas* dall'altra; dal fatto, poi, di essere la lingua del cambiamento e dell'innovazione, perché scevra dai condizionamenti dei modelli e dai registri alti e formali, dove la pratica vince sulla grammatica, dove si sviluppano le tendenze alla naturale evoluzione delle strutture della lingua, a partire dalla fonetica per arrivare alla semantica, passando per l'organizzazione delle parole e delle frasi. Questo carattere di "naturalità" della lingua rustica è il campo dove si osserva il libero dispiegarsi di quei fenomeni che fanno delle lingue ciò che realmente sono, cioè la rappresentazione della più ampia varietà possibile delle forme e dei tipi, delle scelte e delle soluzioni. La parlata rustica presenta per altri aspetti – e ciò non è meno significativo – anche caratteri conservativi, perché i centri minori sono interessati tardi o affatto dalle innovazioni e dalle mode anche linguistiche – oltre che sociali o di costume – che provengono dai centri maggiori (questo ci dice Matteo Bartoli con la famosa legge delle "aree laterali"); e poi dal fatto di rappresentare con maggiore ricchezza e precisione, a partire dal lessico, gli aspetti che riguardano il territorio e la sua descrizione, il rapporto dell'uomo stesso con l'ambiente e con le attività primarie che vi si svolgono.

Questo carattere di *rusticus sermo* che segna il latino aquileiese già dai primi secoli dell'era cristiana e che lo porta, attraverso il Medioevo, a sviluppare i peculiari caratteri ora propri del friulano, è ben distinto e descritto dal maggiore – o da uno dei maggiori, se volete – tra i nostri linguisti: Giuseppe Francescato. L'attenzione si sposta, con lui, dal rapporto tra lingue diverse in ambienti diversi – abbiamo detto, semplificando, tra campagna e città – al rapporto tra lingue diverse nello stesso ambiente, a contatto, nella complessa relazione e interferenza che fa di tutte le comunità l'espressione di un insieme di varietà, dove tali varietà convivono e condividono gli spazi comunicativi.

Quale resta quindi, secondo Francescato, il carattere essenziale del friulano? Ne dichiara alcuni fenomeni e condizioni fondamentali:

- la continuità della parlata neolatina anche dopo la plurisecolare occupazione germanica (nell'ordine Goti, Longobardi e Franchi);
- l'appartenenza della stessa parlata, pur caratterizzata da specifiche evoluzioni fonologiche e morfologiche, al più ampio ambito linguistico dell'Italia settentrionale (Gallia Cisalpina);
- il carattere del friulano come lingua del popolo, all'epoca soprattutto dei contadini, in contrapposizione alla lingua della classe dominante, germanica;
- la divaricazione, sempre più forte, tra il volgare parlato (cioè il friulano) e il latino, la lingua scritta del culto e dell'amministrazione.

Il *rusticus sermo*, come si vede, è ad un tempo difesa della popolazione friulana rispetto alla pressione delle genti germaniche, che ne assumono e ne esaltano l'identità, in caso, piuttosto che imporre la propria – dove i longobardi entrano in simbiosi con la Chiesa aquileiese, diventandone i difensori, piuttosto che i nemici –, ma anche rispetto al latino, dal quale si era notevolmente allontanato nel corso dei secoli. E questo preciso carattere rustico è indicato, per altro, anche da Ercole Carletti che, come sapete, ha ripreso e aggiornato insieme a Giovan Battista Corgnali la straordinaria eredità dell'abate Jacopo Pirona e del nipote Giulio Andrea, proponendo nel 1935, ad oltre sessant'anni dal lavoro dei due Pirona, quel *Vocabolario friulano* che tuttora resta, con le cospicue integrazioni di Giovanni Frau del 1992, insuperato monumento della lessicografia friulana. Ercole Carletti, nell'*Avvertenza* alla prima edizione, così si esprime:

> È appena da dire che le più feconde categorie di significati, in quest'antica parlata rustica che è il friulano, riguardano la vita pratica e le industrie primitive degli uomini attaccati alla terra, nella cerchia che

L'opera del maestro Giorgio Celiberti consegnata alla Società Filologica Friulana. Al presidente è stata inoltre consegnata un'opera dell'artista Lorenzo Vale (foto Renata Viola).

> corre dalla bassa adriatica ai pascoli alpini. Bisogna però aggiungere che, pur nella cornice rustica, la ricchezza e l'originalità delle voci paesane rivelano una singolare tenacia della tradizione, un arguto spirito di osservazione, una sensibilità aliena da astrazioni ma pronta e delicata.

In questa manciata di sostantivi e aggettivi sono concentrati, se vogliamo, i tratti dell'identità del friulano e della nostra gente: antica, pratica, terra, ricchezza, originalità, tenacia, tradizione. E ancora dice Carletti:

> Pensiamo d'aver raccolto così una documentazione originale degli intimi atteggiamenti che questa gente appartata e schiva assume di fronte ai problemi umani elementari, di fronte alla gioia e al dolore, all'amore e alla morte. La fisionomia del Friuli, di solito sconosciuta o misconosciuta, ne viene illuminata da ogni lato, e, nonostante le immancabili mende, si profila con una nobiltà e una individualità inconfondibili.

Che posto ha il "rustico" nel *Vocabolario friulano*? Ricorre nelle definizioni e nelle spiegazioni italiane di numerosissime voci e locuzioni, per meglio chiarire usi e contesti, ma non è presente con alcun lemma autonomo. Questo "rustico", che pare ispirare e determinare tutta la storia linguistica del friulano, essendone cardine e principio distintivo, nel maggiore repertorio della lingua, che lo dovrebbe rappresentare, non c'è. Non è entrato nella raccolta di Carletti e di Corgnali del 1935, ma in realtà è stato inserito da Frau nel 1992, che lo trae dalle precedenti *Aggiunte* locali di Moggio del 1972. Il sostantivo *rustic*, però, è solo un 'terreno abbandonato al pascolo', non certo l'elemento per definire e interpretare l'anima più profonda del popolo friulano, come potremmo attenderci: *rustic* non è un termine di tradizione popolare, di fatto, in friulano è pressoché sconosciuto. Se nel latino aquileiese la parola si smarrisce, isolata in una varietà periferica con un significato allo stesso modo marginale, ci pensa in anni più vicini a noi un poeta a riportarla in vita, questa parola, cantando di una *fontana di rustic amòur*, dalla quale si beve l'acqua più buona e più pura che possiamo desiderare: «a no è aga pì fres-cia che tal me paìs».

Us domandi scuse, se o ai dât l'impression di no vê capît che o sin chi, te Sale dal Parlament de Patrie dal Friûl, par celebrâ la storie di une istituzion, la Societât Filologjiche Furlane, che chest an e je rivade ai cent agns de fondazion. No soi vignût a proponius une leture dal *rusticus sermo* te tradizion dai studis furlans, dal sens fuart e profont di cheste *rusticitas* pe Glesie di Aquilee, une des espressions plui altis de nestre identitât, e nancje a contâus de vision "rustiche" che pre Gilberto al à puartât indenant cu lis sôs ricercjis e lis sôs

publicazions. Tant mancul mi met a discuti su la presince di cheste peraule te leteradure furlane, parcè che no soi un critic leterari, de inovazion dal lessic furlan o dal ûs poetic des varietâts.
O soi vignût pal invît che l'Associazion culturâl "don Gilberto Pressacco", te persone dal so President Flavio Pressacco, e à fat a mi e ai amîs dal nestri Istitût, pal grant onôr di chest ricognossiment dal *Premi rusticitas* a coronâ te maniere plui biele il percors di chest an di riflession su di une istituzion pardabon centrâl te storie de culture e de comunitât furlane dal Nûfcent. O sin ducj fîs di cheste istituzion, nô che si vin dât dongje a Gurize ai 23 di Novembar dal 1919, nô che si batìn pe memorie, pe identitât e pe dignitât dal popul furlan: lu vin let tal Numar Unic *Friûl*, ch'o vin presentât in ocasion dal Congrès di Udin ai prins di Otubar; lu vin scoltât cumò denant des peraulis di Gianfranco Ellero, che i vin cetant agrât pal esempli che nus à dât e ch'al continue a dânus; lu vin vivût cu la passion e la determinazion di Gianfranco D'Aronco, ch'al à spindût i siei agns cun nô e par nô; lu vin viodût cui voi di mil e mil di lôr, plui o mancul impuartants e potents, plui o mancul siôrs, plui o mancul istruîts, sorestants e sotans, che, in cent agns, no àn mai molât e a àn simpri dimostrât che il Friûl al à fuart, al crôt tai siei valôrs, al sa resonâ sul so passât e su l'ereditât dai vons, cjalant cun serenitât al so doman e al doman dai siei fîs.
Dal contribût de Societât Filologjiche Furlane ai studis furlans, des publicazions e des manifestazions, de nassite di altris ents e associazions dal so grim, de partecipazion dal Istitût ai moments fondamentâi de lote pe autonomie regjonâl, pe Universitât furlane, pe ricostruzion morâl daspò dal taramot, pal ricognossiment juridic de lenghe furlane, pe formazion dai insegnants e la produzion dai materiâi pes scuelis, pe valorizazion di ogni aspiet dal nestri patrimoni culturâl o vin dit plui voltis. Il *Premi rusticitas* nus domande, però, di dî une peraule in plui sul aspiet e la

Autorità e premiati presenti alla cerimonia (foto Renata Viola).

dimension "popolâr" di cheste istituzion, tal sens ch'o cirivi di rapresentâ prime. Cuant che Bindo Chiurlo, un dai paris dal Sodalizi, i mandà une letare a Ugo Pellis cualchi setemane prime de Assemblee costitutive, i à vût scrit che «La Societât e à di jessi une academie di studiôs e di cultôrs, ma ancje une clape par tignî dongje i Furlans di ogni dontri». Cun chest compit dopli, clâr di biel principi, si misure di fat l'azion de Filologjiche e su chest pont o vin simpri insistût: promovi i studis su la furlanetât, su la sô identitât e la sô culture, ma ancje – se no soredut – fâ cressi te comunitât regjonâl la cussience di jessi furlans e i valôrs che cheste cussience e rapresente.
La dimension "popolâr", la partecipazion di tancj di lôr a lis iniziativis sociâls – di chest o soi cunvint – e je la marche distintive fondamentâl de Societât Filologjiche, che, ancje par cheste reson, e je pardabon un *unicum* tra i istitûts culturâi talians: altris regjons a esprimin istituzions di grant valôr e nivel culturâl, naturalmentri, ma dome chi in Friûl o viodìn cubiâts i interès primaris dal progrès dai studis – e il numar des publicazions al è li a dimostrâlu – e de promozion de identitât. Cheste e je une dimension "rustiche", se si vûl, la dimension di interpretâ e promovi culture e tradizion pal popul, la dimension di fâ de *Setemane de culture furlane*, par esempli, une rassegne par dâ espression e vôs a dutis lis comunitâts e lis sensibilitâts de nestre tiere.

Plui di cualchidun al à domandât – ancje Andrea Tilatti, il curadôr dal Numar Unic, ch'o jerin propit joibe a Viene al Kulturinstitut di Ungargasse a presentâ vite e vicendis dal Sodalizi – ce ch'e sarès vuê la Furlanie, cu la sô identitât e i siei valôrs, se no vessin vude une istituzion che di cheste identitât e di chei valôrs e à cirût di jessi l'espression e il riferiment. E je une domande retoriche, e je vere, une domande par nô che, par nature, o sin usâts a ricognossi i merits di chei altris, prime che i nestris, a lamentâsi di ce che nus mancje, prime che di gjoldi di che ch'o vin. Ma vuê, cul *Premi rusticitas*, al è il moment di ringraziâ dute la famee de Societât Filologjiche; jo par prin o ai di ringraziâ ducj chei che cheste istituzion le àn pensade e nus e àn consegnade, che nus àn dade la pussibilitât, dopo cent agns, di lassâle a chei ch'a varan di vivi il lôr timp, dopo di nô, e cjatâ lis resons, lis formis e lis soluzions plui justis par esprimi l'identitât e la tradizion di cheste tiere, la nestre.

Una parola ancora per ringraziare – e lo faccio davvero di cuore – tutti i benemeriti della Società Filologica, che sono davvero tanti e che proprio non posso nominare, se dovessi partire con il lungo, lunghissimo elenco di collaboratori e cultori di cose friulane, di fiduciari e studiosi, di appassionati e ricercatori, di scrittori e maestri, dei Presidenti che hanno retto prima di me le sorti di questo Sodalizio e che hanno consegnato questo patrimonio alla nostra comunità. Se tra altri cento anni qualcuno si troverà in questo Salone del Parlamento della Patria del Friuli a ragionare e a discutere della Società Filologica Friulana e dell'identità della nostra gente, sarà davvero un gran giorno: non perché ci saranno riconosciuti meriti particolari, a noi presenti in questa occasione, che siamo abituati a fare il nostro dovere, quello che la nostra responsabilità ci chiede, ma perché vorrà dire che ci sarà ancora un Friuli, con la sua identità e la sua coscienza. Quel domani, che speriamo tutti felice e luminoso, lo costruiamo giorno per giorno e siamo qui, di fatto, anche per questo: per rinnovare il nostro impegno, per chiedere il sostegno di quanti condividono le nostre aspirazioni e per assicurare che faremo comunque del nostro meglio per consegnare integra a quanti verranno dopo di noi l'eredità che abbiamo ricevuto, a partire proprio, se volete, dalla consapevolezza di quel vescovo aquileiese Fortunaziano, che, ormai molti secoli fa, guardava con premura e attenzione alla nuova coscienza del suo popolo.
Un affettuoso abbraccio a Gian Paolo Gri, che merita il *Premio rusticitas* per tutte le ragioni che abbiamo ascoltato prima e, dal nostro punto di vista, per tutti gli anni spesi, tanti e da protagonista assoluto, per la nostra Società Filologica Friulana. Grazie a Gianfranco Ellero per la *laudatio* e grazie di cuore a Flavio Pressacco e a tutti gli amici dell'Associazione culturale "don Gilberto Pressacco" per questo momento che ci regalano, grazie alle autorità che sono qui a fare festa con noi e a tutti quelli che hanno collaborato alla realizzazione di questa manifestazione.
Il nostro Friuli, antico e rustico, patria tra le patrie d'Europa, molto ha dato a tutti noi e molto si merita di ricevere. Spetta a noi essere degni di dirci friulani.

Sabato 7 dicembre 2019 si è inoltre svolta, al teatro della Casa della Gioventù a S. Stefano di Buja, la cerimonia del Premio "Nadâl Furlan", nel corso della quale sono stati ricordati anche i cento anni della Società Filologica Friulana. Per l'occasione, il Presidente del Circolo Laurenziano di Buja, Vergilio Burello, ha consegnato come riconoscimento una ceramica d'autore al nostro vicepresidente Carlo Venuti.

Premio Carlo Sgorlon

Alla presenza del Presidente della Società Filologica Friulana Federico Vicario e del Sindaco di Udine Pietro Fontanini sabato 21 dicembre 2019, nel Salone del Parlamento della Patria del Friuli a Udine si è tenuta la cerimonia di premiazione della terza edizione del Premio Carlo Sgorlon, riservato agli studenti degli Istituti di Istruzione Secondaria di secondo grado. Il Premio, bandito dalla Società Filologica Friulana, il Comune di Udine e Docuscuele - Centro regionale di documentazione ricerca e sperimentazione didattica per la scuola friulana; con il patrocinio della Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia, l'Università degli Studi di Udine, la Fondazione Friuli, la Fondazione PordenoneLegge e l'Ufficio Scolastico Regionale FVG, vuole promuovere, in particolare presso le nuove generazioni, lo studio, la riflessione e la divulgazione dell'opera di Sgorlon e dei temi trattati nelle sue opere.
La Giuria, presieduta dalla prof.ssa Fabiana Savorgnan Cergneu di Brazzà, e formata da Lorenza Ioan, Federico Vicario, Matteo Venier, Gianmario Villalta, Walter Tomada e Marco D'Agostini, riunitasi in data 6 dicembre presso la sede della Società Filologica Friulana ha così deciso:

Sezione Saggistica

Primi classificati
Diletta Fornaciari, Elisa Venir e Cristiano Zanin
classe 5ª C del liceo classico Jacopo Stellini di Udine – Prof.ssa Antonella Rotolo con l'elaborato "La terra è una cassa armonica, risonante di favole o di cose scomparse".

Secondo classificato
Leonardo Ruzzante
classe 5ª I del liceo scientifico Giovanni Marinelli di Udine – Prof. Enrico Petris con l'elaborato "Modernità e progresso in Carlo Sgorlon".

Sezione Narrativa

Prima classificata
Maria Sepulcri
classe 5ª AU del liceo Caterina Percoto di Udine - Prof. Andrea Romano con l'elaborato "I regali di Gesù".

Seconda classificata
Benedetta Barbetti
classe 4ª A dell'istituto Corridoni Campana di Osimo (An) – Prof.ssa Elena Niccoli con l'elaborato "Vento contrario".

Menzioni speciali a
Tommaso Pascolo
classe 4ª E del liceo scientifico Giovanni Marinelli di Udine – Prof.ssa Marina Archidiacono con l'elaborato "Prin da la ore".

Daniela Acosta, Valerio Alfinito, Aurora Bellocci, Lorenzo Bergamino, Giada Caldarulo, Giorgia Capuzzimati, Alessia Caruso, Andrea Giordano, Alessia Guccione, Alberto Guerra, Maria Teresa La Marca, Andrea Miclaus, Giorgia Mingrone, Elena Mondello, Francesca Morando, Marika Nicoletta e Alessia Pelle classe 5ª ATT dell'istituto d'Oria di Ciriè (To) – Prof.ssa Gigliola Magnetti con i loro 17 elaborati per la partecipazione corale al concorso.

Parole e Musica per non dimenticare: un contributo goriziano

Romina Basso

In occasione della Giornata della Memoria, lo scorso 26 gennaio Casa Ascoli, la Sinagoga e la Chiesa di San Giovanni in Gorizia sono diventati i punti focali di un itinerario storico-artistico che, prendendo il via dal Tempio israelitico, attraverso Via Ascoli, fulcro dell'antico Ghetto goriziano, ha condotto il numeroso pubblico presente sino a Casa Ascoli – sede goriziana della Società Filologica Friulana – e l'adiacente chiesa di San Giovanni, dove il percorso si è concluso con un appuntamento musicale espressamente dedicato al ricordo della Shoah.

Un intenso cammino ideato da chi scrive ed organizzato dalla Società Filologica Friulana in collaborazione con l'Associazione Amici di Israele ed il sostegno del Credito Cooperativo FVG.

Dopo la presentazione di Rosalba Perini, la forza della voce di Massimo Somaglino si è imposta con pathos e partecipazione a rendere pagine estrapolate da una ricerca ad hoc operata da Maria Chiara Visintin per quel che concerne le letture "storiche" e dalla scrivente per le scelte "di cuore". Il pensiero di ottimistica, luminosa speranza espresso dal Mahatma Gandhi e lo schietto, inafferrabile realismo delle poesie del greco Constantinos Kavafis; le riflessioni adolescenziali, ma paurosamente mature, tratte dal *Diario di Anna Frank* e passi di prediche rabbiniche ottocentesche; la Ninì Nanà che, da sempre, è parte della tradizione friulana e i testi di antichi salmi tradotti appositamente in friulano per la comunità ebraica di Gorizia nel XVIII secolo: queste le Parole per non dimenticare.

Un momento dello spettacolo nella chiesa di San Giovanni.

E poi la Musica, linguaggio universale che ben si presta ad esprimere il comune, profondo senso di appartenenza che unisce tutte le religioni. Un itinerario – in prima esecuzione per la città – che si è aperto con la voce della scrivente ad interpretare il *Laudate Dominum*, pagina composta nel 1640 da Claudio Monteverdi e scelta quale segno di ringraziamento per l'ospitalità e la disponibilità incondizionate dimostrate da Don Marijan Markezic, parroco della chiesa di San Giovanni. A seguire, lo speculare *Barekhu*, canto di lode ebraico che apre le preghiere del mattino e della sera ("Benedite il Signore degno di Benedizione, ora e per sempre"); in ossequio al rito ashkenazita del Tempio goriziano, una versione del salmo 127, il *Nisi Dominus* latino, tratta da una rara edizione tedesca del brano composto nella prima metà del Seicento dal mantovano Salomone Rossi, primo musicista ebreo a ricoprire un ruolo rilevante nella storia della musica occidentale, ed una struggente versio-

ne dell'*Elohim Ashivenu* ("Signore ristoraci") ancora del Rossi.
Alberto Mesirca ha magistralmente interpretato *Il Fuoco* e *Sefer Torah*, suite mistica, ispirata ai temi ebraici di Gianmartino Durighello, la famosa *Canción del Emperador* di Luis de Narváez, pagina intrisa di dolce melancolia ed ispirata al famoso canto *Mille regretz* di Josquin Desprez.
Da ultimo, due canzoni sefardite, in lingua ladina – con le quali gli interpreti si sono congedati tra gli applausi del pubblico assorto sino all'ultima nota emessa – recuperate da Alberto Mesirca nella Biblioteca Nazionale di Istanbul: *Nani*, una struggente ninna nanna affidata alla dolcissima voce della madre che viene bruscamente interrotta dall'arrivo del padre, greve e aggressivo, e *Conde Niño*, una ballata che narra la tragica storia d'amore tra due giovani.
Parole e Musica, che hanno inteso essere insieme un forte richiamo e, soprattutto, una preghiera affinché ognuno di noi possa ritrovare il coraggio di ricordare e scegliere consapevolmente di non dimenticare, perché è sulla memoria e sull'insegnamento che da essa traiamo, che si fonda l'esistenza di ogni essere umano.

X^m^ Premi Nazionâl di Poesie "Mendránze n Poejia"

Dôs frutis de Scuele primarie di Pantianins premiadis al Concors Nazionâl pes lenghis minoritariis

Lis frutis Emma C. e Nicole de classe cuinte de Scuele primarie "Cristoforo Colombo" di Pantianins (an scuelastic 2018/2019) a son stadis premiadis al concors nazionâl di poesie in lenghe minoritarie "Mendránze n Poejia" (Minorancis in Poesie) pe poesie "I nui". Il concors al è inmaneât dal Istitût Culturâl Ladin "Cesa de Jan" di Colle Santa Lucia (BL) in colaborazion cul Comun di Livinallongo Col di Lana e al è rivât ae decime edizion; al è riservât aes oparis scritis intes lenghis minoritariis talianis ma ancje ai lavôrs scrits par rumanç. Al concors a puedin partecipâ sedi poetis di bessôi sedi scuelis. A Emma C. e Nicole e a la lôr mestre Meri Paoloni a van i compliments de nestre Societât.
Ca sot o publichìn la poesie che e à ricevût il premi:

I nûi

I nûi a plovin te fontane.
Plin, plin, plin a murmuin.
I barcons a vain lagrimis di ploie
Che si suin al soreli tornât a nassi.
No son muartis.
Cumò a son nûi matarans
Dal aiar niçuladis.

Cemût deventâ soci
Modifichis e novitâts

Lis modifichis al Statût de Societât Filologjiche Furlane, fatis buinis de Assemblee Straordenarie dai 5 di Lui dal 2019, a àn recepît lis indicazions dal Codiç dal Tierç Setôr (D.Lgs. 117/2017), introdusint impuartantis novitâts massime pe cundizion di soci dal nestri sodalizi.
Dutis lis diferentis tipologjiis di associazion a la Filologjiche (soci ordenari, soci zovin, soci dal forest, e v.i.) a son stadis uniformadis; e je stade uniformade ancje la cuote di adesion, fissade a 15 euro.
Cul paiament de cuote associative anuâl il soci al à il dirit no dome di partecipâ a lis assembleis de Societât e vê il scont dal 30% su dutis lis nestris publicazions, ma ancje di jentrâ te aree risiervade dal sît internet de Societât par consultâ e discjamâ dutis lis rivistis sociâls.
Cun di plui, al è pussibil ricevi a cjase lis rivistis sociâls Sot la Nape e Strolic Furlan, paiant 15 euro di plui se si è residents in Italie, 20 euro se si è residents in altris paîs europeans, e 40 euro tal rest dal mont.
A son previodudis modalitâts diferentis di adesion o abonament pai ents, pes associazions e pes bibliotechis.

Dutis lis novitâts si lis cjate sul sît internet de Filologjiche te sezion
www.filologicafriulana.it/fur/socis/
Par altris informazions e spiegazions, la segretarie socis de Societât e je a disposizion al tel. 0432 501598 e a la direzione mail info@filologicafriulana.it.

Come associarsi
Modifiche e novità

Vi informiamo che le modifiche allo Statuto della Società Filologica Friulana, approvate dall'Assemblea Straordinaria del 5 luglio 2019, hanno recepito le indicazioni del Codice del Terzo Settore (D.Lgs. 117/2017), introducendo alcune importanti novità in particolare per quanto riguarda lo status di socio del nostro sodalizio.
Tutte le diverse tipologie di associazione alla Filologica (socio ordinario, socio giovane, socio estero, ecc.) sono state uniformate, così come è stata uniformata anche la quota di adesione, fissata a 15 euro.
Con il pagamento della quota associativa annuale il socio ha diritto, oltre a partecipare alle assemblee della Società e ad ottenere lo sconto del 30% su tutte le nostre pubblicazioni, anche ad accedere all'area riservata del sito internet della Società da cui è possibile consultare e scaricare tutte le riviste sociali.
Inoltre, è possibile ricevere al proprio domicilio le riviste sociali Sot la Nape e Strolic Furlan, versando un ulteriore contributo di 15 euro se si è residenti in Italia, 20 euro se si è residenti in altri paesi europei, e 40 euro nel resto del mondo.
Modalità diverse sono previste per l'adesione o l'abbonamento per gli enti, le associazioni e le biblioteche.

Tutte le novità sono illustrate sul sito internet della Filologica nella sezione
http://www.filologicafriulana.it/soci/
Per ulteriori informazioni e delucidazioni, la segreteria soci della Società rimane a disposizione allo 0432 501598 e all'indirizzo mail info@filologicafriulana.it.

I nestris Socis

O din il benvignût ai socis gnûfs:

Andrin Perluigi, Udine
Associazione culturale musicale "Schola Aquileiensis", Udine
Barbetti Benedetta, Osimo
Bassi Mauro, Lestizza
Basso Romina, Gorizia
Battello Chippy, Talmassons
Battigelli Alessandro, Mortegliano
Battistuta Mario, Bertiolo
Bernardi Raimondo, Carlino
Bernardon Ilenia, Fanna
Bianchini Giuseppina, Cupertino (USA)
Biasizzo Elsa, Nimis
Bier Ada, Meduno
Borghes Emanuel, Mariano del Friuli
Bortolussi Olga, Zoppola
Boscutti Valdi, Udine
Bujatti Giuliano, Arese
Bulian Pietro, Udine
Bunello Gianna, Udine
Calligaro Flavio, Torre d'Isola
Candotto Simone, Amburgo (Germania)
Carletti Chiara, Udine
Carradori Barbara, Napoli
Castellani Graziella, Pozzuolo del Friuli
Cattaruzzi Flavio, Pasian di Prato
Cernecca Stella, Verona
Chiaradia Tamara, Latisana
Chiesa Pietro, Zanica
China Cristina, Tramonti di Sotto
Ciancetti Marialuisa, Udine
Cipone Carlo, Lestizza
Cisilino Bianca, Codroipo
Collauto Stefano, San Daniele del Friuli
Colonello Daria, Farra d'Isonzo
Colussi Bernardo, San Vito al Tagliamento
Comino Donatella, Buia
Comuzzo Fernanda, Tavagnacco
Conte Rossella, Fiumicello-Villa Vicentina
Conti Curzio, Udine
Conton Alessio, Praga (Repubblica Ceca)
Coretti Paolo, Udine
Cossa Daniele, Udine
Cristofoli Gloriana, Belgrado di Varmo
Crovato Maria Angela, Solimbergo
Dal Mas Silvio, Ramuscello di Sesto al Reghena
Dal Molin Carla, San Vito al Tagliamento
Danelutto Antonino, Chiusaforte
De Fent Enrico, Fagagna
Degano Vittorio, Cervignano del Friuli
Deganutti Anita, San Giovanni al Natisone
Dellamaria Silvana, Telve Valsugana
Di Gaspero Flavia, Faedis
Dosso Rossella, Capriva del Friuli
Dri Paolo, Bagnaria Arsa
Fabbro Ivano, Pantianicco
Fabbro Laura, Colloredo di Monte Albano
Felice Orietta, Montegnacco di Cassacco
Ferrara Giuliana, Udine
Flaibani Daniela, Remanzacco
Franchi Marinella, Udine
Furlan Claudio, Mortegliano
Galliussi Pietro, Remanzacco
Giacomini Alexej, Codroipo
Giorgione Leonardo, Bicinicco
Gobbato Nello, San Michele al Tagliamento
Graffitti Andrea, Maniago
Ius Laura, San Giorgio di Nogaro
La Cineteca del Friuli, Gemona
Lavarone Massimo, Pasian di Prato
Lazzara Renata, Paluzza
Lizier Francesca, Travesio
Londero Jacopo, Udine
Londero Paolo, Udine
Lorenzoni Vittoria, Padova
Lovato Roberto, San Giovanni al Natisone
Lovison Stefano, Spilimbergo
Mandich Igor, Genova

Marchiol Vittorio, Udine
Mazgon Emanuela, Gorizia
Merluzzi Monia, Pocenia
Mizzau Maddalena, Udine
Molinaro Fabio, Ragogna
Morandini Vanda, Misinto
Muser Barbacetto Giorgina Maria, Paluzza
Musi Andrea, Chiusaforte
Nadalutti Adriano, Udine
Olivo Francesco, Thonon-les-Baines (Francia)
Pagnano Valentina, Udine
Palazzolo dello Stella, Comune
Panciera di Zoppola Antonio, Zoppola
Paoloni Sandro, Tricesimo
Paparotto Carla, Udine
Pascolo Tommaso, Tarcento
Pausa Sandra, Pradamano
Piccoli Luigino, San Giovanni al Natisone
Picotti Nicoletta, Udine
Piffer Tommaso, Udine
Pini Maria Teresa, San Martino al Tagliamento
Polo Michele, Udine
Prandoni Marco, Bologna
Puppat Carnelut Renato, Aviano
Riccardi Carola, Roma
Rizzi Paolo, Pasian di Prato
Rossi Sabrina, Udine
Rui Giuliano, Pontebba
Rui Sabrina, Tricesimo
Santi Luigina, Arba
Schiavo Patrizia, Bertiolo
Sepulcri Maria, Bagnaria Arsa
Sione Elena, Udine
Sirch Amelio, Udine
Tarantello Anna, Moruzzo
Tomada Roberto, Pasian di Prato
Tosoratti Gabriele, Bagnaria Arsa
Tosoratti Paolo, Udine
Turrin Roberto, Artegna
Università della Terza Età "Paolo Naliato", Udine
Valeri Giulia, La Valle
Vasellari Luciano, St. Gallen (Svizzera)
Venuti Emma, Tarcento
Vergolini Raffaella, Ipplis di Premariacco
Vidotto Luigino, Moimacco
Zamarian Adriano, Pordenone
Zampa Giulietta, Pagnacco
Zanello Angela, Lestizza
Zivojinovič Jelena, Verona

Nus àn lassâts i socis:

Bigotto Adriano, Trieste
Coccolo Gianfranco, Pravisdomini
Contin Ermes, Aquileia
Cossar Loredana, Aquilea
D'Aronco Gianfranco, Torreano
Di Luca Maria Luisa, Ronchi dei Legionari
Duzzi Fulvio, Verona
Manzini Elisabetta, San Daniele del Friuli
Padovan Giovanni, Aquileia
Padovan Ottone, Cervignano del Friuli
Paoluzzi Renella, Orsaria di Premariacco
Piva Bruno, Aquileia
Simonelli Gianni, Gorizia
Spessot Franca, Farra d'Isonzo

A chei di famee il corot de Filologjiche.

Finît di stampâ intal mês di Avrîl dal 2020